



De Oliver Wood a Marc Roure

(La traducción de los nombres propios de Harry
Potter y la Piedra Filosofal)

Autora: Blanca Ballesteros Cassany

Tutora: Eulàlia Xalabarder

Les Alzines

Octubre 2007- Noviembre 2008

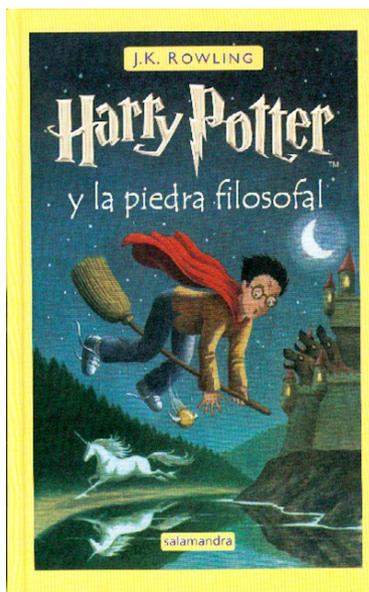
ÍNDICE

1. Introducción	3
2. Hipótesis	5
3. Metodología	6
4. Parte teórica	10
a) El mundo de Harry Potter	11
b) Conceptos teóricos	18
5. Parte práctica	21
a) Diccionario de nombres propios	22
b) Clasificación y análisis de los nombres propios según tipos	30
6. Conclusiones	52
7. Agradecimientos	54
8. Bibliografía	56
9. Anexos	58

1. INTRODUCCIÓN

Ya desde pequeña, lo que destacó en mi carácter fue la pasión por la lectura. Dicen mis abuelos que cuando llegaba a su casa, lo primero que hacía era coger el periódico y sentarme a leerlo. No recuerdo a qué edad aprendí a leer, pero sí que siempre llevé un libro bajo el brazo. Al contrario que otros niños, leer era para mí divertido, una puerta a otro mundo, vía libre a mi imaginación: ir en bicicleta con *Los Cinco*, que *Massagran* me contara cosas sobre sus grandes viajes o intentar teñir la barba al *Capitán Barbarroja*.

A medida que fui creciendo, acompañé a *Darrell Rivers* en su primer año en *Torres de Malory*, escuché atentamente los razonamientos de *Sherlock Holmes*, lloré con *David Copperfield* y *Tom Sawyer*, y hasta el día de hoy, he acompañado a Harry Potter y a sus amigos por el largo camino del aprendizaje en la *Escuela Hogwarts de Magia y Hechicería*.



Los primeros libros de Harry Potter llegaron en mi décimo cumpleaños. Me picó la curiosidad saber qué escondían esas tapas duras en las que había dibujado un niño montado en una escoba, que llevaba gafas redondas y tenía una cicatriz en forma de rayo en la frente. Y así fue cómo me sumergí en el mundo de Harry Potter. Los libros nuevos que llegaban a casa pasaban por mis manos y en un par de días ya me sabía sus nuevas aventuras.

Siempre los leí en castellano, puesto que aprendí a leer y a escribir en dicha lengua. Me llevé una gran sorpresa cuando, un día, charlando sobre ellos con

una amiga catalana, le nombré a uno de los personajes, *Oliver Wood*. Ella se quedó pensativa y me dijo. -¡Ah! Tú te refieres a *Marc Roure* -.

Me quedé asombrada por tal traducción y siempre me había quedado la inquietud por saber en qué se habían basado para decidir tal traducción. Cuando se me planteó realizar en Bachillerato un trabajo de investigación, vi la oportunidad de resolver mi duda, y tuve claro mi tema: La traducción de los nombres propios en *Harry Potter*.

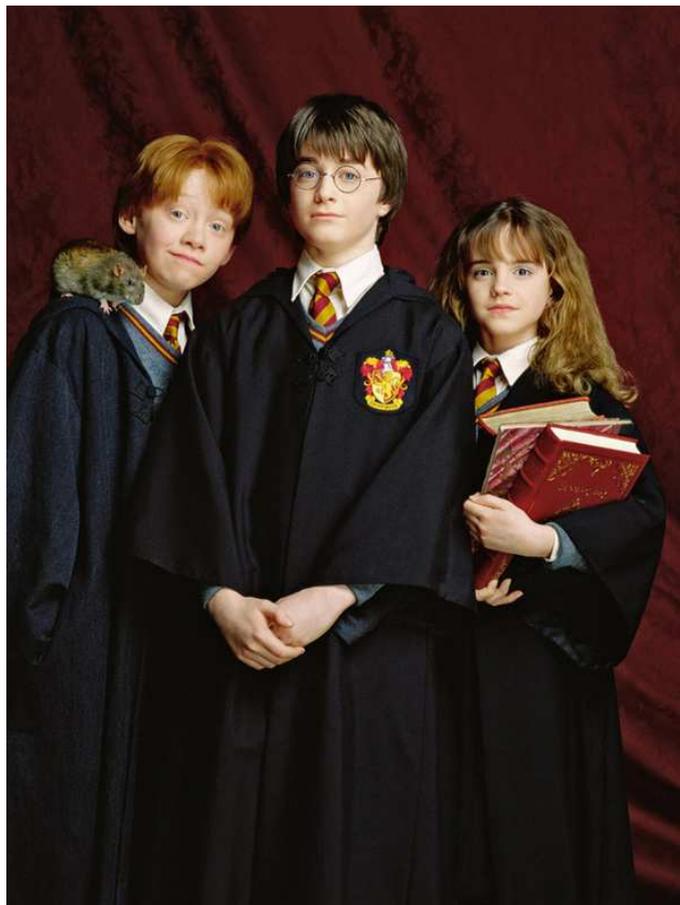
Para mí era un trabajo perfecto. Me había leído los libros muchas veces, conocía a los personajes como si fueran mis compañeros... Era un trabajo que requería leer y escribir mucho, y ambos quehaceres eran mis dos pasiones. Así que lo pensé poco, y enseguida me puse manos a la obra.

Hacer este trabajo ha sido un ejercicio intelectual y lúdico a la vez, que ha requerido mucho esfuerzo y más horas de las que en realidad pensé. Aún así, espero que se disfrute descubriendo lo que hay detrás de los nombres de *Harry Potter*.

Como curiosidad: una de las cosas que he ido haciendo a lo largo de mi trabajo es contar cuántas veces sale el nombre *Harry Potter* en este proyecto, que por cierto, son 168.

2. HIPÓTESIS

La hipótesis que me planteo en esta investigación es que los traductores de Harry Potter se basan en alguna pauta a la hora de traducir los nombres propios del inglés original al catalán o al castellano. En caso de que mi hipótesis se confirme, querría averiguar cuáles son esas pautas, y si por el contrario se niega, saber entonces cuál es el proceso que siguen los traductores.



3. METODOLOGÍA

A la hora de plantear la investigación, lo primero que hice fue conseguir los libros en el inglés original, en catalán y en castellano. El proceso para seleccionar los nombres propios ha consistido en leer los tres libros simultáneamente, partiendo del castellano (idioma en que los había leído por primera vez), e ir subrayando los nombres propios que he ido encontrado. Una vez terminado este proceso, los he pasado al ordenador (utilizando los programas Microsoft Word 2003 y Microsoft Excel 2003) distribuyendo, en un principio, los nombres en tres columnas, partiendo del castellano, y por orden de aparición, como en el ejemplo:

CASTELLANO		INGLÉS		CATALÁN	
guardián	142	Keeper	124	porter	167
Snitch	143	Golden Snitch	125	Papallona daurada	168

Al lado de los nombres aparece una columna con un número que indica la página donde se cita por primera vez.

Cuando tuve todos los nombres ordenados, decidí cambiar la colocación de las columnas, situando el inglés en primer lugar (por ser el idioma original en que se escribió el libro), seguido del castellano y, por último, el catalán. Los nombres aparecen por orden alfabético, partiendo de la columna inglesa:

INGLÉS		CASTELLANO		CATALÁN	
Fred Weasley	70	Fred Weasley	82	Fred Weasley	93
Galleons	58	galeones	69	Galeons	74

Cuando acabé esta lista, clasifiqué los nombres propios que había recogido en diversos apartados, para así poder concretar en cuáles iba a centrar mi análisis, y descartar los que se escapaban del tema de mi trabajo.

Así pues, clasifiqué los nombres en los siguientes grupos:

ANTROPÓNIMOS. (A) En este grupo se incluyen los nombres de profesores, alumnos u otros personajes:

Adalbert Waffling	52	Adalbert Waffling	62	Albert Xamarrecu	68
Marcus Flint	136	Marcus Flint	156	Mike Flint	183
Rubeus Hagrid	15	Rubeus Hagrid	19	Rubeus Hagrid	18

TOPÓNIMOS. (T) Aquí se encuentran los nombres de lugares, espacios (concretos o abstractos) y tiendas:

Flourish and Blotts	62	Flourish y Blotts	73	Gargots i Nibres	80
Hogwarts	40	Hogwarts	47	Hogwarts	50
King's Cross	66	Kings Cross	78	King's Cross	86
Dark Side	82	Lado Oscuro	96	Les forces del mal	109

CUASI-ANTROPÓNIMOS. (C) Decidí crear este grupo para agrupar los nombres de criaturas y objetos mágicos:

Golden Snitch	125	snitch	143	papallona daurada	168
Knuts	50	Knuts	59	Knuts	64
Fluffy	141	Fluffy	161	Fluffy	190

INSTITUCIONALES. (I) se incluyen los nombres de las asignaturas, de las casas y de los distintos tipos de jugadores de Quidditch:

Chasers	124	cazadores	142	encistelladors	166
Gryffindor	88	Gryffindor	102	Gryffindor	117
Herbology	94	Herbología	114	Botànica	133

OTROS. (O) Se incluyen nombres no clasificables en ninguno de los apartados anteriores:

" <i>Alohomora!</i> "	119	<i>¡Alohomora!</i>	136	<i>Alohomora!</i>	159
-----------------------	-----	--------------------	-----	-------------------	-----

La parte práctica del trabajo consiste, por tanto, en un diccionario de los nombres propios, y el análisis de los mismos según la clasificación por tipos, junto con algunas curiosidades sobre ellos.

Sin embargo, para hacer este trabajo seguí las pautas de dos trabajos de hace unos años: el primero, que fue en el que me basé para hacer mi investigación, es “La traducción en los nombres propios del Señor de los Anillos”¹. El segundo es un trabajo que realizó una amiga mía hace tres años, titulado “Asterix , el políglota”²

Me puse en contacto con las dos editoriales que habían traducido al castellano el primer libro de Harry Potter (Editorial Salamandra) y al catalán (Editorial Empúries). Envié un e-mail a ambas editoriales a principios de verano. Recibí respuesta por parte de Jordi Rourera, redactor de Editorial Empúries, quien había coordinado la traducción del último volumen de la serie, y que me ayudó a ponerme en contacto con Laura Escorihuela, traductora al catalán de los cuatro primeros volúmenes. Informé a la Sra. Escorihuela sobre mi trabajo, y accedió amablemente a ayudarme. El pasado

¹ Título original “La traducció dels noms propis en el Senyor dels Anells”, de Dolors Rus.

² Título original “Astérix el políglota; Trabajo de investigación sobre los antropónimos de los libros de Asterix y sus traducciones, de Laia Ramió.

26 de Septiembre me invitó a una conferencia que daba en el castillo de Palau de Plegamans, Barcelona, sobre temas Harrypotternianos. Aunque tomé muchas notas, una vez acabada la conferencia concretamos una entrevista para el día 1 de Octubre, en la que tuve la oportunidad de preguntarle sobre conceptos concretos de mi trabajo. La conferencia y la entrevista están incluidas en el anexo.

Me puse en contacto también con Xavier Pàmies, traductor al catalán de los últimos tres libros, pero no requerí su ayuda, ya que yo sólo me centré en el primer tomo de la saga.

Por parte de la Editorial Salamandra me respondió la Sra. Marta Palacín dándome la dirección de la traductora de los tres últimos libros al castellano, Gemma Rovira, con quien logré ponerme en contacto en Octubre, pocas semanas antes de entregar el trabajo. Le envié la entrevista por e-mail, y ella muy amablemente me la respondió. Sin embargo, y aunque la entrevista está incluida en el anexo de este trabajo, no me centré en la información que me facilitó la Sra. Rovira, ya que al igual que me pasó con Xavier Pàmies, mi trabajo se centra solamente en el primer tomo de la saga de Harry Potter.

4. PARTE TEÓRICA



Este trabajo sería difícil de comprender en profundidad sin un previo conocimiento del mundo literario de Harry Potter. Por este motivo, en el apartado teórico he introducido un apartado en el que se explica el nacimiento de la novela, sus personajes principales y el nacimiento argumento.

a) El mundo de Harry Potter

- Argumento de Harry Potter y la piedra filosofal

La vida de Harry Potter cambia el día de su undécimo cumpleaños, cuando le comunican que es un mago. De repente, pasa de vivir con sus horribles tíos -que se niegan a darle explicación alguna sobre su cicatriz en forma de rayo que tienen en la frente y sobre sus difuntos padres-, a ir al *Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería*, donde nunca sabes qué ocurrirá. Allí, las armaduras andan solas, los cuadros tienen vida y hay montones de fantasmas. Junto a *Ron Weasley* y *Hermione Granger*, sus dos grandes amigos, Harry aprenderá a usar la magia para hacer levitar plumas, convertir una moneda en un ratón y volar. Se convertirá en buscador del equipo de *Quidditch* de *Gryffindor*, y luchará junto a sus compañeros para conseguir la deseada *Copa de las Casas*. Descubrirá que es mejor estar con los *Weasley* que con *Draco Malfoy*, e intentará de todas las formas posibles descubrir por qué el profesor *Snape* de *Pociones* le trata tan mal. Contará con la ayuda del director, el profesor *Dumbledore*, que le explicará su verdadera historia, y se enfrentará a su peor enemigo: *Lord Voldemort*, el asesino de sus padres, junto con la ayuda de Ron y *Hermione*. Al final de curso, habrá aprendido magia, qué es la verdadera amistad y habrá descubierto su verdadero mundo, su verdadero hogar.

• Personajes principales

Para explicar los personajes más importantes de la novela he decidido hacerlo mediante fragmentos literales de esta, añadiendo comentarios míos.

Harry Potter:



“Harry había sido siempre muy flaco y muy bajo para su edad. Además, parecía más pequeño y enjuto de lo que realmente era, porque toda la ropa que llevaba eran prendas viejas de Dudley, y su primo era cuatro veces más grande que él. Harry tenía un rostro delgado, rodillas huesudas, pelo negro, y ojos de color verde brillante. Llevaba gafas redondas siempre pegadas con cinta adhesiva, consecuencia de todas las veces que

*Dudley le había pegado en la nariz. La única cosa que a Harry le gustaba de su apariencia era aquella pequeña cicatriz en la frente, con la forma de un relámpago.”*¹ Siempre encontrará cómo meterse en líos, junto a sus dos amigos en *Hogwarts*, Ron y Hermione. Fiel a ellos, haría cualquier cosa que le pidieran.



Ron Weasley: *“Era alto, flacucho y pecoso, con manos y pies grandes y una larga nariz”*², y pelirrojo, como toda su familia. Conoce a Harry en el Expreso de *Hogwarts*, compartiendo unas chucherías. A partir de ese momento, no se van a separar, y nacerá una gran amistad que les llevará a compartir muchas aventuras y a vivir grandes momentos juntos.

¹ ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág.24.

² ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág. 82.



Hermione Granger: *“Tenía voz de mandona, mucho pelo color castaño y los dientes de delante bastante largos”*¹. Pero ya lo dicen, que para juzgar a una persona hay que conocerla: cuando *Ron y Harry* ayudan a *Hermione* a escapar del trol, y ella miente para que no les castiguen, comprenden que es una buena chica, y *“desde aquel momento Hermione Granger se convirtió en su amiga. Hay algunas cosas que no se pueden compartir sin terminar unidos, y derrumbar a un trol de tres metros y medio es una de esas cosas”*².



Albus Dumbledore:

*“Llevaba gafas de media luna, tenía una nariz larga y encorvada, cabello plateado, suelto, barba y bigotes”*³. Es al final del primer curso de Harry en *Hogwarts* cuando el director se sincera con él y le cuenta su verdadera historia, siendo desde ese momento un gran apoyo para el joven mago.

¹ ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág. 92.

² ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág. 151.

³ ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág. 90.



Rubeus Hagrid: *“Un hombre gigantesco (...). Su rostro estaba prácticamente oculto por la larga maraña de pelo y una barba desaliñada, pero podían verse sus ojos que brillaban como escarabajos negros bajo aquella pelambreira”*.¹ Aunque ofrece un

aspecto imponente, *Hagrid* es todo corazón, y siempre está pendiente de Harry y sus amigos, y del colegio *Hogwarts*, de donde es el guardabosque.

Lord Voldemort:



“Mira, estaba ese mago que se volvió...malo. Tan malo como te puedas imaginar. Peor. Peor que peor. Su nombre era... (...) Voldemort. (...) Algunos dicen que murió. No creo que le quede lo suficiente de humano para morir. Otros dicen que todavía está por ahí, esperando el momento. (...) La mayor parte de nosotros cree que todavía está en alguna parte, pero que

*perdió sus poderes. Que está demasiado débil para seguir adelante. Porque algo relacionado contigo, Harry, acabó con él Algo sucedió aquella noche que él no contaba con que sucedería, no sé que fue, nadie lo sabe...Pero algo relacionado contigo lo confundió”*². Desafortunadamente, Harry no tendrá que esperar mucho para descubrir qué ha sido verdaderamente de él: *“Donde tendría que haber estado la nuca de Quirrell había un rostro, la cara más terrible que Harry hubiera visto en su vida. Era de color blanco tiza, con brillantes ojos rojos y ranuras en vez de fosas nasales, como las serpientes”*.³

¹ ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág. 46.

² ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág. 54,55.

³ ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona, 2000, Pág. 241.

- * J.K.Rowling y el nacimiento de Harry Potter.¹

1965: Nace Joanne Kathleen Rowling, el 31 de julio. Su personaje Harry Potter nacerá el mismo día y el mismo mes. Con nueve años se muda a Bristol y pasa gran parte de su tiempo con sus vecinos, los Potter.

1983: En la Universidad de Exeter estudia francés y Filología Clásica.

1990: Durante un viaje de Manchester a Londres, el tren queda parado cuatro horas. Mientras espera, Rowling inventa a Harry Potter y su escuela de magos y concibe el plan de todas sus aventuras, desde su entrada en el colegio *Hogwarts*, con once años, hasta su salida, con diecisiete. Aún así, no lo pasa a papel hasta cuatro años después. Su madre muere. El dolor por esa pérdida lo refleja en Harry, cuyos padres mueren cuando él es un bebé.

1992: Con 27 años se casa, y tiene una hija, Jessica. Al año se separa y se instala en Edimburgo. Su situación económica cae en picado.

1994: Empieza a escribir *Harry Potter y la piedra filosofal* en un pub, donde le dejan estar todo el día tomando sólo un café.

1996: Busca editoriales donde publiquen su libro, pero la rechazan diciendo que el manuscrito es demasiado largo (320 páginas).

1997: La selectiva editorial Bloomsbury acepta publicar en Gran Bretaña *Harry Potter y la piedra filosofal*. Gana el British Book Award Children's Book of the Year. Estados Unidos adquiere los derechos.

1998: Aparece *Harry Potter y la cámara secreta* en inglés.

¹ Cfr. Página web oficial de J.K.Rowling, <http://www.jkrowling.com/>, en el apartado BIOGRAFÍA.

1999: *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* ocupa el primer puesto en la lista de los libros más vendidos en Gran Bretaña. En Estados Unidos, los tres primeros volúmenes figuran asimismo entre los libros más vendidos. La editorial Salamandra publica en España *Harry Potter y la piedra filosofal* y *Harry Potter y la cámara secreta*.

2000: *Harry Potter y el cáliz de fuego* se publica simultáneamente en Gran Bretaña y Estados Unidos. En España se publica *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*.

2001: Salamandra publica *Harry Potter y el cáliz de fuego* en España.

2003: Nace su segundo hijo, David, y se publica *Harry Potter y la Orden del Fénix* en inglés.

2004: El 21 de febrero aparece en España *Harry Potter y la Orden del Fénix*.

2005: Se publica en inglés *Harry Potter y el misterio del príncipe*. Nace en Edimburgo el tercer hijo de Rowling, una niña llamada Mackenzie, a quien está dedicada la sexta novela de la serie.

2006: El 23 de febrero Salamandra publica *Harry Potter y el misterio del príncipe* en español.

2007: Se publica en inglés el séptimo y último volumen de la serie, *Harry Potter y las reliquias de la muerte* en España.

2008: Salamandra publica *Harry Potter y las reliquias de la muerte*.

Desde la publicación del primer volumen, se han vendido más de 350 millones de ejemplares. El primer tomo, *Harry Potter y la Piedra Filosofal*, batió un récord en la industria editorial.

Las aventuras de Harry Potter se han publicado en más de 200 países y se han traducido a 65 lenguas.¹

Los libros han batido grandes récords: *“La publicación, en julio de 2007, de Harry Potter and the Deathly Hallows (Harry Potter y las reliquias de la muerte), probablemente uno de los libros más esperados de la historia moderna de la edición, volvió a batir numerosos récords, entre ellos el del libro que más rápido se ha vendido. En las primeras 24 horas se vendieron 8,3 millones de ejemplares en Estados Unidos, 2,6 millones en Inglaterra y 398.271 ejemplares en Alemania (de la edición en inglés). En Francia, cuando se publicó la edición traducida al francés, se vendieron 1,15 millones de ejemplares en las primeras 48 horas. La librería virtual Amazon.com recibió un millón de pedidos antes de la salida del libro; y la tirada inicial de la editorial estadounidense Scholastic fue de 12 millones de ejemplares, superando el récord anterior (su edición de Harry Potter y el misterio del príncipe) en más de un millón de ejemplares”*².

¹ Algunas de las lenguas a las que han sido publicadas las aventuras de Harry Potter son el latín (*Harrius Potter et Philosophi Lapis*), el griego antiguo, el macedonio, el zulú, el gujarati y el bengalí.

² Información encontrada en la página web <http://www.salamandra.info/harry/f08>

b) Conceptos teóricos

“Traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente (lengua original), conservando las equivalencias semánticas y estilísticas siempre que sea posible”¹

Al empezar a analizar los nombres, me di cuenta de que los que más cambiaban eran los traducidos al catalán. Del español al inglés, en cambio, no variaban mucho. Un ejemplo claro:

INGLÉS		CASTELLANO		CATALÁN	
Oliver Wood	112	Oliver Wood	126	Marc Roure	150

Lo que ocurre en el inglés original es que Rowling ha jugado con muchas palabras, nombres y significados, como también con la manera de pronunciarlos. En castellano, al no haber traducido los nombres, estas bromas, estos dobles sentidos o estos juegos de pronunciación que creó Rowling se pierden. En cambio, el catalán, al haberlos traducido, mantiene el sentido del nombre, y aunque a veces parezca una traducción brusca o forzada, se entiende el significado.

Hay nombres que son fonéticamente muy complejos. Por ejemplo, **Justin Finch-Fletchley**, uno de los alumnos, o **Hufflepuff**, una de las cuatro residencias. Tales palabras son de compleja fonética tanto para un inglés nativo, como para un castellano-parlante o para un catalano-parlante. Rowling juega con estas palabras para dar un aire misterioso y mágico, pero a veces hace que nos rompamos la cabeza intentando comprender cómo se pronuncia dicho nombre. Un ejemplo clarísimo es el nombre de **Hermione**: en castellano se pronuncia *Her-mai-ou-ni* (en inglés *Her+mi+oh+knee*)²

¹ GARCIA YEBRA, Valentín; *Teoría y práctica de la traducción*, pág. 29.

² Web oficial de J.K.Rowling, <http://www.jkrowling.com/>, en el apartado PERSONAJES.

Se puede observar que hay nombres que mantienen una relación:

- Algunos nombres del profesorado de Hogwarts (*Albus*, *Severus*, *Cornelius...*) tiene terminaciones propias de la segunda declinación latina.
- Hay personajes cuyos nombres pertenecen al campo semántico de la naturaleza: las flores (**Petunia** Dursley, **Lavender** [lavanda] Brown, **Pansy** [pensamiento] Parkinson); *Oliver Wood* (madera o bosque), la profesora **Spore** (espora).
- Los autores de los libros que necesitan los alumnos de Hogwarts están relacionados con su materia. Así, por ejemplo, encontramos a *Phyllida Spore* (espora), experta en hierbas y plantas mágicas.
- Nombres que guardan una relación con la mitología, como **Minerva** McGonagall, profesora de Transfiguraciones: Minerva era la diosa romana de la sabiduría. También se encuentran animales mitológicos, como centauros o unicornios.
- Los nombres de los animales que aparecen guardan relación con su aspecto físico: *Fluffy*, la bestia de tres cabezas, cuyo nombre significa lanudo, velloso. O *Fang* (colmillo), el perro de Hagrid. En estos casos, Rowling ha jugado también con la ironía. *Fang*, por ejemplo, es un perro de lo más tranquilo, más bien cobarde, cuyos colmillos no asustan a nadie.
- Rowling utiliza unos nombres muy creíbles para algunos de sus personajes, como *Harry*, *Oliver*, *Fred* o *George*, y utiliza nombres reales de la geografía británica, como *Bristol* o *Londres*. En este aspecto, la autora ha conseguido un equilibrio entre lo real y lo fantástico.

A l'entrevista amb la Laura Escorihuela (traductora al català) , em va explicar una tècnica molt utilitzada per Rowling a l'hora de crear els noms propis. Es tracta de l'**al.literació**. Consisteix en començar dos mateixos noms que van junts per el mateix so. Es molt habitual en la literatura britànica, sobretot en la dirigida als nens, que ho troben força divertit. Aquí a Espanya no s'utilitza gaire, aquest mecanisme, i és per això que en el procès de traducció de l'anglès al català, cada cop que la senyora Escorihuela es trobava un nom al·literat, ella el traduia fent-lo rimar: *“Ella ho fa en casi tots els noms. En anglès fa molta gràcia, però en català i castellà, dons no. És curiós, però no. A nosaltres, el que ens fa més gràcia, el que trobem més curiós i més simpàtic és fer-lo rimar. Aleshores, sempre que ella al·literava, jo rimava. Això és el que he intentat amb molts dels noms. A vegades era molt difícil perquè un tros era anglès i l'altre no i fer-lo rimar dons...no hi ha paraules que rimin”*.

Exemple:

<u>Anglès</u>	<u>Català</u>
Bathilda Bagshot	Dolors Plorós

5. PARTE PRÁCTICA



a) Diccionario de nombres propios

En este apartado se encuentra el diccionario que he confeccionado, con una lista de un total de 170 nombres propios, y nombres relacionados con la temática del trabajo.

He incluido dos listas de los nombres propios. En la primera, los nombres se hallan por orden alfabético, partiendo del inglés.

En este cuadro se explica lo que podemos encontrar en cada una de las celdas, filas y columnas:

Nombre original (inglés)	Tipo	Pág.	Nombre en castellano	Pág.	Nombre en catalán	Pág.
-----------------------------	------	------	-------------------------	------	----------------------	------

La segunda es exactamente igual que la primera, pero los nombres están divididos según de qué tipo son, y contienen una celda en la que se puede encontrar información relacionada con el nombre: significado, aspectos relacionados con la traducción, etc...

Nombre original (inglés)	Tipo	Pág.	Nombre en castellano	Pág.	Nombre en catalán	Pág.
Información relacionada con el nombre: significado, aspectos relacionados con la traducción, etc...						

A continuación, el diccionario de nombres, objetos y criaturas del mundo de Harry Potter.

ENGLISH			CASTELLANO		CATALÀ	
HP AND THE PHILOSOPHER'S STONE	Tipo	Pág.	HP Y LA PIEDRA FILOSOFAL	Pág.	HP I LA PEDRA FILOSOFAL	Pág.
" <i>¡Petrificus Totalus!</i> "	O	198	<i>¡Petrificus Totalus!</i>	225	<i>Petrificus Totalus!</i>	265
" <i>Alohomora!</i> "	O	119	<i>¡Alohomora!</i>	136	<i>Alohomora!</i>	159
" <i>Locomotor Mortis!</i> "	O	162	<i>¡Locomotor mortis!</i>	185	<i>Locomotor Mortis!</i>	217
" <i>Wingardium Leviosa!</i> "	O	127	<i>¡Wingardium Leviosa!</i>	145	<i>Wingardium Leviosa!</i>	170
Adalbert Waffling	A	52	Adalbert Waffling	62	Albert Xamarrecu	68
Adrian Pucey	A	137	Adrian Pucey	157	Adrian Pucey	184
Albus Dumbledore	A	12	Albus Dumbledore	15	Albus Dumbledore	14
Alicia Spinnet	A	137	Alicia Spinnet	156	Alicia Spinnet	184
Angelina Johnson	A	136	Angelina Johnson	155	Angelina Johnson	183
Arsenius Jigger	A	52	Arsenius Jigger	62	Arsenic Calze	68
Bane	C	185	Bane	210	Bane	247
Bathilda Bagshot	A	52	Bathilda Bagshot	62	Dolors Plorós	68
Beaters	I	125	golpeadores	143	batejadors	168
Bertie Bott's Every-Plavour Beans	O	76	Grageas Bertie Bott de todos los sabores	89	Caramels de tots els gustos de Bertie Bott	101
Bill Weasley	A	75	Bill Weasley	87	Bill Weasley	99
Bletchley	A	137	Bletchley	157	Bletchley	184
Bludgers	C	124	bludgers	142	bales	167
Bristol	T	16	Bristol	20	Bristol	20
centaur	C	184	centauro	209	centaure	246
Cleansweep seven	C	113	Cleansweep 7	129	Sensepols 7	151
Comet Two Sixty	C	122	Comet 260	140	Cometa 260	164
Cornelius Fudge	A	51	Cornelius Fudge	60	Cornelius Fudge	66

Charlie Weasley	A	75	Charlie/Charles Weasley	87	Charlie/Charles Weasley	99
Charms	I	99	Encantamientos	115	Encanteris	133
Chasers	I	124	cazadores	142	encistelladors	166
Dark Side	T	82	Lado Oscuro	96	Les forces del mal	109
Dean Thomas	A	107	Dean Thomas	124	Dean Thomas	144
Dedalus Diggle	A	54	Dedalus Diggle	65	Dedalus Diggle	70
Defence Against the Dark Arts	I	55	Defensa contra las artes oscuras	65	Defensa contra les arts diabòliques	71
Dennis	A	28	Dennis	34	Dennis	35
Devil's Snare	O	202	Lazo del Diablo	228	trampa del diable	269
Diagon Alley	T	56	El callejón Diagon	66	La Rondo d'Alla	72
Doris Crockford	A	54	Doris Crockford	64	Doris Crockford	70
Draco Malfoy	A	81	Draco Malfoy	94	Draco Malfoy	107
dragons	C	51	dragones	62	drac	66
Dudley Dursley	A	7	Dudley Dursley	9	Dudley Dursley	7
Eeylops Owl Emporium	T	63	Emporio de la lechuza	74	Palau del mussol	81
Emeric Switch	A	52	Emeric Switch	62	Xavier Mundaner	68
<i>Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi</i>	O	152	<i>Oesed lenoz aro cut edon isara cut se onotse</i>	174	<i>Roc led gised leòni segtami anu ort somon</i>	203
<i>Fang</i>	C	104	<i>Fang</i>	120	<i>Ullal</i>	139
Fat Friar	C	87	Fraile Gordo	101	Fra Gras	115
Fat Lady	C	116	Dama Gorda	133	Senyora Grassa	155
Firenze	C	187	Firenze	213	Firenze	250
Flourish and Blotts	T	62	Flourish y Blotts	73	Gargots i Nibres	80
<i>Fluffy</i>	C	141	<i>Fluffy</i>	161	<i>Pelut</i>	190
Fred Weasley	A	70	Fred Weasley	82	Fred Weasley	93
Galleons	C	58	galeones	69	Galeons	74

George Weasley	A	70	George Weasley	82	George Weasley	93
Ginny Weasley	A	70	Ginny Weasley	82	Ginny Weasley	92
goblings	C	50	gnomos	59	goblins	65
Godric's Hollow	T	14	Valle de Godric	18	Cau de Goldric	17
Golden Snitch	C	125	snitch	143	papallona daurada	168
Gordon	A	28	Gordon	34	Gordon	35
Great Hall	T	87	Gran comedor	102	Gran Saló	116
Gregory Goyle	A	81	Gregory Goyle	94	Gregory Goyle	107
Gringotts	T	50	Gringotts	59	Gringotts	64
Griphook	C	57	Griphook	69	Griphook	74
Gryffindor	I	88	Gryffindor	102	Gryffindor	117
Hannah Abbot	A	89	Hannah Abbot	103	Hannah Abbot	118
Harry Potter	A	15	Harry Potter	19	Harry Potter	18
Hedwig	C	67	Hedwig	79	Hedwig	89
Herbology	I	99	Herbologia	114	Botànica	133
Hermione Granger	A	79	Hermione Granger	92	Hermione Granger	105
High Table	T	91	Mesa Alta	106	taula principal	121
History of Magic	I	99	Història de la magia	114	Història de la Màgia	133
Hogwarts	T	40	Hogwarts	47	Hogwarts	50
Hogwarts Express	O	71	Expreso de Hogwarts	83	Hogwarts Express	94
House Cup	O	85	Copa de la casa	100	Copa Interresidencies	114
Hufflepuff	I	88	Hufflepuff	102	Hufflepuff	117
Invisibility Cloak	C	148	Capa invisible	169	capa que fa invisible	197
James Potter	A	14	James Potter	18	James Potter	17
Justin Finch-Fletchley	A	89	Justin Finch-Fletchley	104	Justin Flinch de Fletchley	119
Katie Bell	A	137	Katie Bell	157	Katie Bell	184
Keeper	I	124	guardián	142	porter	167

Keeper of keys and Grounds of Hogwarts	I	40	el Guardián de las Llaves y Terrenos de Hogwarts	47	el guardabosc	50
King's Cross	T	66	Kings Cross	78	King's Cross	86
Knuts	C	50	Knuts	59	Knuts	64
Lavender Brown	A	89	Lavender Brown	104	Lavender Brown	118
Lee Jordan	A	71	Lee Jordan	86	Lee Jordan	98
Lily Potter	A	14	Lily Potter	18	Lily Potter	17
Little Whinging	T	30	Little Whinging	36	Little Winging	38
Madam Hooch	A	94	Señora Hooch	110	Madame Hooch	123
Madam Malkin	T	59	Madame Malkin	70	Madame Malkin	77
Madam Pince	A	146	Señora Pince	166	Madame Pince	195
Madam Pomfrey	A	214	Señora Pomfrey	243	Madame Pomfrey	286
Malcolm	A	28	Malcolm	34	Malcolm	35
Marcus Flint	A	136	Marcus Flint	156	Mike Flint	183
Marge Dursley	A	22	Marge Dursley	26	Marge Dursley	27
Ministry of Magic	I	51	Ministerio de Magia	61	Conselleria d'Afers Màgics	66
Miranda Goshawk	A	52	Miranda Goshawk	62	Marina Fetillera	68
Mr Paws	C	22	Sr.Paws	26	Potetes	27
Mr, Argus Filch, the caretaker	A	94	Sr. Argus Filch, el celador	110	Sr.Argos Filch, l'encarregat de manteniment	125
Mr, Vernon Dursley	A	7	Sr. Vernon Dursley	9	Sr. Vernon Dursley	7
Mrs. Figg	A	21	Sra. Figg	26	Sra. Figg	26
Mrs. Norris	C	99	Señora Norris	114	Señora Norris	132
Mrs. Petunia Dursley	A	7	Sra. Petunia Dursley	9	Sra. Petunia Dursley	7
Muggle	O	10	muggle	12	muggle	10
Nearly Headless Nick	C	92	Nik Casi Decapitado	107	Nik-de-poc-sense-cap	123
Neville Longbottom	A	71	Neville Longbottom	83	Neville Longbottom	94

Newt Scamander	A	53	Newt Scamander	62	Ernest Salamandre	68
Nicolas Flamel	A	77	Nicolas Flamel	90	Nicolas Flamel	102
Nimbus Two Thousand	C	56	Nimbus 2000	66	Nimbus 2000	72
Norbert	C	172	Norberto	194	Norbert	230
Norwegian Ridgeback	O	170	Ridgeback noruego	192	crestat noruec	228
Oliver Wood	A	112	Oliver Wood	126	Marc Roure	150
Ollivanders	T	63	Ollivander	74	Ollivanders	82
Order of Merlin, First Class, Grand Sorc., Chf. Warlock, Supreme Mugwump, International Confed. Of Wizards	I	44	Gran Hechicero, Jefe Supremo, Jefe de Magos	50	Orde de Merlí de primera classe, Cavaller de Warlock, membre d'Honor de la Confederació Internacional de Bruixots.	54
Pansy Parkinson	A	110	Pansy Parkinson	126	Pansy Parkinson	147
Parvati Patil	A	110	Parvatil Patil	126	Parvatil Patil	147
Peeves, a poltergeist	C	96	Peeves, un poltergeist	111	el Peeves, un esperit entremeliat	127
Percy Weasley	A	70	Percy Weasley	82	Percy Weasley	92
Philosopher's Stone	O	77	Piedra Filosofal	90	pedra filosofal	102
Phyllida Spore	A	52	Phyllida Spore	62	Rosa Rosae	68
Piers Polkiss	A	22	Piers Polkiss	27	Piers Polkiss	28
Platform Nine and Three-Quarters	T	68	Andén nueve y tres cuartos	80	l'andana nou i tres quarts	90
Potions	I	94	Pociones	109	Pocions	125
Privet Drive	T	7	Privet Drive	9	carrer Privet	7
Professor Flitwick	A	99	Profesor Flitwick	115	Professor Flitwick	133
Professor Severus Snape	A	94	Profesor Severus Snape	109	Professor Severus Snape	125
Professor Binns	A	99	Profesor Binns	114	Professor Binns	133

Professor McGonagall	A	13	Pofesora Minerva McGonagall	15	Professora Minerva McGonagall	14
Professor Quirrell	A	55	profesor Quirrell	65	profesor Quirrell	70
Professor Sprout	A	99	Profesora Sprout	114	Professor Coliflor	133
Professor Vindictus Viridian	A	62	profesor Vindictus Viridian	73	professor Venjançus Viridian	80
quaffle	C	124	quaffle	142	bomba	166
Quentin Trimble	A	53	Quentin Trimble	62	Pere de Tramolar	68
Quidditch	I	60	Quidditch	71	Quidditch	78
Railview Hotel	T	36	Hotel Railview	43	Hotel Vista de la Via del Tren	45
Ravenclaw	I	88	Ravenclaw	102	Ravenclaw	117
Remembrall	C	108	La Recordadora	124	el recordatori	144
Ron Weasley	A	70	Ron Weasley	82	Ron Weasley	93
Ronan	C	184	Ronan	209	Ronan	246
Rubeus Hagrid	A	15	Rubeus Hagrid	19	Rubeus Hagrid	18
Scabbers	C	75	Scabbers	88	Scabbers	100
Seamus Finnigan	A	89	Seamus Finnigan	104	Seamus Finnigan	119
Seeker	I	112	buscador	129	caçador	150
Sickles	C	58	sickle	69	sickle	74
Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	C	92	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	107	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	122
Sirius Black	A	16	Sirius Black	20	Sirius Black	19
Slytherin	I	88	Slytherin	102	Slytherin	117
Smeltings	I	28	Smelting	34	Smeltings	35
Snowy	C	22	Snowy	26	Blanquet	27
Stonewall High	I	28	escuela secundaria Stonewall	34	Stonewall High	35
Surrey	T	30	Surrey	36	Surrey	38
Susan Bones	A	89	Susan Bones	104	Susans Barns	118

Terence Higgs	A	138	Terence Higgs	158	Higgs	186
Terry Boot	A	89	Terry Boot	104	Terry Boot	118
The Bloody Baron	C	93	Barón Sanguinario	107	Baró Sagnant	123
the Daily Prophet	I	51	El Profeta	60	El Periòdic Profètic	66
the Greart Humberto's	I	36	"mi programa preferido"	43	el Gran Humberto	46
The Leaky Cauldron	T	53	Caldero Chorreante	63	La marmita foradada	69
The Leg-Locker Curse	O	159	Maleficio de las Piernas Unidas	182	Sortilegi enganxacames	213
the Mc.Kinnons,the Bones,the Prewetts.	C	45	los Mc.Kinnons,los Bones,los Prewetts	53	els Mc.Kinnon,els Bone,els Prewett	58
The Mirror of Erised	O	156	Espejo de Oesed	178	Mirall de Gised	208
The Restricted Section	T	145	Sección prohibida de la Biblioteca	166	Secció restringida de la biblioteca	194
The Sorting Hat	O	88	El sombrero seleccionador	102	El barret que tria	117
Tibbles	C	22	Tibbles	26	Bigotis	27
Transfiguration	I	100	Transformaciones	115	Transfiguració	133
Trevor	C	84	Trevor	97	Pau	111
Troll	O	127	trol	146	trol	171
Tufty	C	22	Tufty	26	Negret	27
Unicorn	O	64	Unicornio	74	Unicorn	84
vampires	O	55	vampiros	65	vampirs	71
Vincent Crabble	A	81	Vincent Crabble	94	Vincent Crabble	107
Voldemort	A	14	Voldemort	17	Voldemort	16
werewolves	O	182	hombre lobo	206	home llop	243
You-Know-Who	C	14	Quien-usted-sabe	17	l'Innominable	16
Yvonne	A	22	Yvonne	27	Yvonne	27

b) Clasificación y análisis de los nombres propios según tipos

* ANTROPÓNIMOS

ENGLISH		CASTELLANO		CATALÀ	
HP AND THE PHILOSOPHER'S STONE	Pág	HP Y LA PIEDRA FILOSOFAL	Pág	HP I LA PEDRA FILOSOFAL	Pág.
Adalbert Waffling	52	Adalbert Waffling	62	Albert Xarramecu	68
Su apellido significa "charlatán, palabrero". Se adapta el nombre y se traduce el apellido en catalán.					
Adrian Pucey	137	Adrian Pucey	157	Adrian Pucey	184
No se traduce ni se adapta					
Albus Dumbledore	12	Albus Dumbledore	15	Albus Dumbledore	14
Su nombre, Albus, proviene de la palabra latina <i>alba</i> , que significa "blanco". Este color suele ser símbolo de pureza. Su apellido significa "abejorro" en inglés antiguo. Así pues, el nombre propio del director de Hogwarts indica honor y un duro trabajo ("ocupado como un abejorro") ¹ . No se traduce ni se adapta.					

¹ Información encontrada en la página web www.angelfire.com.

Alicia Spinnet	137	Alicia Spinnet	156	Alicia Spinnet	184
No se traduce ni se adapta					
Angelina Johnson	136	Angelina Johnson	155	Angelina Johnson	183
No se traduce ni se adapta					
Arsenius Jigger	52	Arsenius Jigger	62	Arsenic Calze	68
Autor de <i>Filtros y pociones mágicas</i> . Su nombre, Arsenius, recuerda a "arsénico", un veneno mortal.					
Bathilda Bagshot	52	Bathilda Bagshot	62	Dolors Plorós	68
El nombre en inglés está compuesto según la técnica de la aliteración. En castellano no se ha traducido, y en catalán, aunque sí se ha traducido, la traductora hace rimar el nombre: los dolores duelen, y en ocasiones hacen llorar. La traductora cambió BATHILDA por DOLORS en homenaje a una conocida suya que es profesora de historia (como este personaje).					
Bill Weasley	75	Bill Weasley	87	Bill Weasley	99
No se traduce ni se adapta					
Bletchley	137	Bletchley	157	Bletchley	184
No se traduce ni se adapta					
Cornelius Fudge	51	Cornelius Fudge	60	Cornelius Fudge	66
No se traduce ni se adapta					
Charlie Weasley	75	Charlie/Charles Weasley	87	Charlie/Charles Weasley	99
Aunque en inglés aparece como <i>Charlie</i> , tanto en catalán como en castellano, en ocasiones aparece nombrado como <i>Charlie</i> , y en otras, como <i>Charles</i> .					
Dean Thomas	107	Dean Thomas	124	Dean Thomas	144
No se traduce ni se adapta					
Dedalus Diggle	54	Dedalus Diggle	65	Dedalus Diggle	70
Técnica de la aliteración. No se traduce ni se adapta.					
Dennis	28	Dennis	34	Dennis	35
No se traduce ni se adapta					

Doris Crockford	54	Doris Crockford	64	Doris Crockford	70
No se traduce ni se adapta					
Draco Malfoy	81	Draco Malfoy	94	Draco Malfoy	107
Su apellido proviene de <i>mal foi</i> , "mala fe" en francés ¹ . Draco significa "dragón". No se traduce ni se adapta.					
Dudley Dursley	7	Dudley Dursley	9	Dudley Dursley	7
Técnica de la aliteración. No se traduce ni se adapta					
Emeric Switch	52	Emeric Switch	62	Xavier Mundancer	68
Autor de <i>Guía de Transformación para principiantes</i> . La traductora al catalán pensó que un apellido que indica moverse, cambiar, era muy adecuado para un autor de un libro de este tema.					
Fred Weasley	70	Fred Weasley	82	Fred Weasley	93
No se traduce ni se adapta					
George Weasley	70	George Weasley	82	George Weasley	93
No se traduce ni se adapta.					
Ginny Weasley	70	Ginny Weasley	82	Ginny Weasley	92
No se traduce ni se adapta					
Gordon	28	Gordon	34	Gordon	35
No se traduce ni se adapta					
Gregory Goyle	81	Gregory Goyle	94	Gregory Goyle	107
Técnica de la aliteración. No se traduce ni se adapta					
Hannah Abbot	89	Hannah Abbot	103	Hannah Abbot	118
No se traduce ni se adapta					

¹ Información encontrada en la página web www.angelfire.com.

Harry Potter	15	Harry Potter	19	Harry Potter	18
El apellido, Potter, seguramente proviene de unos vecinos de la infancia de Rowling con quien ella solía jugar. Quizás, con este nombre y este apellido tan comunes, Rowling pretendía hacer al personaje más próximo y creíble al lector ¹ . No se traduce ni se adapta					
Hermione Granger	79	Hermione Granger	92	Hermione Granger	105
No se traduce ni se adapta. De difícil pronunciación: en castellano se pronuncia <i>Her-mai-ou-ni</i> , en inglés <i>Her-mi-oh-knee</i> .					
James Potter	14	James Potter	18	James Potter	17
No se traduce ni se adapta					
Justin Finch-Fletchley	89	Justin Finch-Fletchley	104	Justin Flinch de Fletchley	119
No se traduce ni se adapta. En el apellido se ha utilizado la técnica de la aliteración.					
Katie Bell	137	Katie Bell	157	Katie Bell	184
No se traduce ni se adapta					
Lavender Brown	89	Lavender Brown	104	Lavender Brown	118
Su apellido, al igual que el de otros personajes, es un adjetivo bastante común: <i>Brown</i> , que significa "marrón". Por otra parte, su nombre es uno de los que pertenece al campo semántico de la naturaleza, concretamente al de las flores: <i>Lavender</i> , "lavanda". No se traduce ni se adapta					
Lee Jordan	71	Lee Jordan	86	Lee Jordan	98
No se traduce ni se adapta					
Lily Potter	14	Lily Potter	18	Lily Potter	17
No se traduce ni se adapta					

¹ Revista

Madam Hooch	94	Señora Hooch	110	Madame Hooch	123
Se adapta ligeramente del inglés al castellano, cambiando el título de <i>Madam</i> por el de <i>Señora</i> .					
Madam Pince	146	Señora Pince	166	Madame Pince	195
Su apellido, <i>Pince</i> , tiene relación con los antiguos <i>pince-nez</i> , unas gafas sin patillas, solo las lentes. Este tipo de gafas son las que lleva la bibliotecaria. Se adapta ligeramente del inglés al castellano, cambiando el título de <i>Madam</i> por el de <i>Señora</i> . ¹					
Madam Pomfrey	214	Señora Pomfrey	243	Madame Pomfrey	286
Se adapta ligeramente del inglés al castellano, cambiando el título de <i>Madam</i> por el de <i>Señora</i> .					
Malcolm	28	Malcolm	34	Malcolm	35
No se traduce ni se adapta					
Marcus Flint	136	Marcus Flint	156	Mike Flint	183
Es uno de los capitanes de Quidditch. En catalán, el capitán del equipo contrario al de este personaje se llama MARC. La traductora consideró que no podía ser que los dos capitanes tuvieran el mismo nombre (o muy parecido) y decidió adaptar MARCUS por MIKE.					
Marge Dursley	22	Marge Dursley	26	Marge Dursley	27
No se traduce ni se adapta					
Miranda Goshawk	52	Miranda Goshawk	62	Marina Fetillera	68
En catalán se cambia el apellido por "fetillera", que significa "bruja", traducción que la autora consideró muy adecuado a la materia que este personaje enseña. El nombre es un homenaje a una compañera suya.					
Mr. Argus Filch, the caretaker	94	Sr. Argus Filch, el celador	110	Sr. Argos Filch, l'encarregat de manteniment	125
Es el encargado del mantenimiento y vigilante de Hogwarts. En la mitología griega, Argus era un hombre con 100 ojos en su cuerpo, que ganó una gran reputación como vigilante. La diosa Hera le pidió un día que vigilase a la sacerdotisa Io. Pero Hermes, mensajero de los dioses, consiguió dormirle y secuestró a Io. ² En el					

¹ Información encontrada en la página web www.angelfire.com.

² Información encontrada en la página web www.angelfire.com.

caso del Argus de Harry Potter, este nunca consigue castigar a los alumnos, ya que siempre consiguen engañarlo.					
Mr.Vernon Dursley	7	Sr. Vernon Dursley	9	Sr. Vernon Dursley	7
No se traduce ni se adapta					
Mrs. Figg	21	Sra. Figg	26	Sra. Figg	26
No se traduce ni se adapta					
Mrs.Petunia Dursley	7	Sra. Petunia Dursley	9	Sra. Petunia Dursley	7
Su nombre pertenece al campo semántico de las flores. No se traduce ni se adapta					
Neville Longbottom	71	Neville Longbottom	83	Neville Longbottom	94
No se traduce ni se adapta					
Newt Scamander	53	Newt Scamander	62	Ernest Salamandre	68
En la primera edición, este personaje tenía como apellido SALAMÁNDRIC. Posteriormente se cambió el apellido, que va relacionado con la materia que imparte. El nombre es un homenaje a un amigo.					
Nicolas Flamel	77	Nicolas Flamel	90	Nicolas Flamel	102
Su apellido, Flamel, recuerda a <i>flame</i> , "llama". Este personaje es el creador de la Piedra Filosofal que se guarda en Hogwarts. Es un personaje histórico que vivió en Francia en el S. XIV, y descubrió cómo hacer la piedra filosofal. Se supone que alcanzó la inmortalidad. En París hay una calle con su nombre. Al ser un personaje histórico, no se traduce ni se adapta.					
Oliver Wood	112	Oliver Wood	126	Marc Roure	150
Rowling puso el apellido WOOD a este personaje para darle un aire a “matón”, cuando en realidad no lo es. La traductora traduce el apellido literalmente para no perder este juego. El nombre lo tradujo por MARC por simple gusto.					
Pansy Parkinson	110	Pansy Parkinson	126	Pansy Parkinson	147
Técnica de la aliteración. No se traduce ni se adapta. Aunque su nombre es el de una flor (pansy=pensamiento) no se ha traducido.					

Parvati Patil	110	Parvatil Patil	126	Parvatil Patil	147
Técnica de la aliteración. No se traduce ni se adapta					
Percy Weasley	70	Percy Weasley	82	Percy Weasley	92
No se traduce ni se adapta					
Phyllida Spore	52	Phyllida Spore	62	Rosa Rosae	68
Autora de <i>Mil hierbas mágicas y hongos</i> . Su apellido significa "espora". La traducción al catalán de debe simplemente a que es gracioso.					
Piers Polkiss	22	Piers Polkiss	27	Piers Polkiss	28
No se traduce ni se adapta					
Professor Flitwick	99	Profesor Flitwick	115	Professor Flitwick	133
Su apellido puede ser el resultado de una combinación entre el verbo <i>to flit</i> , "revolotear, pasar rápidamente de un lugar a otro", y <i>wick</i> , "mecha" (cuya forma se parece a la de una varita) ¹ . No se traduce ni se adapta					
Professor Severus Snape	94	Profesor Severus Snape	109	Professor Severus Snape	125
Su nombre, Severus, proviene de la palabra latina <i>severus, -a-um</i> , que significa "severo, rígido, tenebroso, serio". Su apellido, Snape, recuerda a la fonética de la palabra "snake". Al no traducirse, este juego de similitud fonética solo lo entienden los angloparlantes. No se traduce ni se adapta					
Professor Binns	99	Profesor Binns	114	Professor Binns	133
Su apellido, Binns, proviene de la palabra <i>bin</i> , que es un cubo de basura. Este profesor, pues, podría ser descrito como un cubo de almacenamiento de información que muchos estudiantes de Hogwarts ven como basura. No se traduce ni se adapta					

¹ Información encontrada en la página web www.angelfire.com.

Professor McGonagall	13	Pofesora Minerva McGonagall	15	Professora Minerva McGonagall	14
No se traduce ni se adapta					
Professor Quirrell	55	profesor Quirrell	65	professor Quirrel	70
No se traduce ni se adapta					
Professor Sprout	99	Profesora Sprout	114	Professor Coliflor	133
<p>Profesor de Hogwarts, imparte las clases de Herbología. Este nombre presenta algunos conflictos: en castellano, se ha traducido como Profesora, y en catalán, como Profesor. En la película, se representa como profesora. En realidad no sabemos si es un hombre o una mujer, ya que en inglés, todos los profesores y profesoras se escriben "Pofessor". Para resolver esta duda, se tendría que hablar directamente con Rowling.</p>					
Professor Vindictus Viridian	62	profesor Vindictus Viridian	73	professor Venjançus Viridian	80
<p>Autor de <i>Hechizos y contrahechizos</i>. Su nombre, Vindictus, proviene del latín <i>vindicta</i>, que significa "venganza", que es lo que ofrece en su libro. Por este motivo, la traducción catalana es "venjançus", una palabra inventada, pero que deja ver su significado.</p>					
Quentin Trimble	53	Quentin Trimble	62	Pere de Tramolar	68
<p>Autor de <i>Las fuerzas oscuras. Una guía para la autoprotección</i>. Su apellido es un verbo que significa "temblar", que podría referirse a lo que una persona haría al enfrentarse a las fuerzas oscuras, tema del qual rata este escritor. .En catalán se traduce como "Pere de Tramolar", "Pedro Temblar". El nombre se traduce por Pere para que no solo el apellido esté traducido: es un nombre elegido al azar.</p>					
Ron Weasley	70	Ron Weasley	82	Ron Weasley	93
No se traduce ni se adapta					

Rubeus Hagrid	15	Rubeus Hagrid	19	Rubeus Hagrid	18
El origen del nombre proviene de la mitología griega; un dios llamado Hagrid fue expulsado del Olimpo por Zeus, pero éste le permitió hacerse con el cuidado de las criaturas de la tierra (algo parecido a lo que le habría ocurrido a él cuando fue expulsado de Hogwarts) ¹ . Rowling ha explicado que Hagrid es una palabra inglesa que se utilizaba para designar a un gran bebedor ² . El Hagrid de Harry Potter, efectivamente, bebe mucho.No se traduce ni se adapta					
Seamus Finnigan	89	Seamus Finnigan	104	Seamus Finnigan	119
No se traduce ni se adapta					
Sirius Black	16	Sirius Black	20	Sirius Black	19
No se traduce ni se adapta					
Susan Bones	89	Susan Bones	104	Susans Barns	118
Se adapta ligeramente el apellido del inglés al catalán.					
Terence Higgs	138	Terence Higgs	158	Higgs	186
No se traduce ni se adapta. Curiosamente, en catalán no se cita el nombre completo de este personaje, tan solo el apellido.					
Terry Boot	89	Terry Boot	104	Terry Boot	118
No se traduce ni se adapta					
Vincent Crabble	81	Vincent Crabble	94	Vincent Crabble	107
No se traduce ni se adapta					
Voldemort	14	Voldemort	17	Voldemort	16
No se traduce ni se adapta					

¹ Información encontrada en la página web www.angelfire.com.

² Página web oficial de J.K.Rowling, <http://www.jkrowling.com/>, en el apartado PERSONAJES.

Yvonne	22	Yvonne	27	Yvonne	27
No se traduce ni se adapta					

* TOPÓNIMOS

ENGLISH		CASTELLANO		CATALÀ	
HP AND THE PHILOSOPHER'S STONE	<i>Pág.</i>	HP Y LA PIEDRA FILOSOFA	<i>Pág.</i>	HP I LA PEDRA FILOSOFA	<i>Pág.</i>
Bristol	16	Bristol	20	Bristol	20
No se traduce ni se adapta					
Dark Side	82	Lado Oscuro	96	Les forces del mal	109
Se traduce literalmente del inglés al castellano, pero se adapta en catalán.					
Diagon Alley	56	El callejón Diagon	66	La Ronda d'Alla	72
Es la principal calle del mundo de los magos en Londres. En catalán se ha traducido de esta manera para que sea un juego fonético con “rondalla”: La Ronda d'Alla- la rondalla.					
Eeylops Owl Emporium	63	Emporio de la lechuza	74	Palau del mussol	81
Es en esta tienda donde Hagrid le compra a Harry su lechuza, Hedwig.					
Flourish and Blotts	62	Flourish y Blotts	73	Gargots i Nibres	80
Se adapta del inglés al catalán. No he averiguado el porqué.					
Godric's Hollow	14	Valle de Godric	18	Cau de Goldric	17

Se adapta en cada idioma.					
Great Hall	87	Gran comedor	102	Gran Saló	116
Se adapta en cada idioma.					
Gringotts	50	Gringotts	59	Gringotts	64
No se traduce ni se adapta					
High Table	91	Mesa Alta	106	taula principal	121
Se adapta en cada idioma.					
Hogwarts	40	Hogwarts	47	Hogwarts	50
No se traduce ni se adapta					
King's Cross	66	Kings Cross	78	King's Cross	86
En catalán se deja igual que el inglés; en cambio, en castellano se adapta ligeramente.					
Little Whinging	30	Little Whinging	36	Little Whinging	38
No se traduce ni se adapta					
Madam Malkin	59	Madame Malkin	70	Madame Malkin	77
En castellano se ha adaptado ligeramente.					
Ollivanders	63	Ollivander	74	Ollivanders	82
Se adapta ligeramente en castellano.					
Platform Nine and Three-Quarters	68	Andén nueve y tres cuartos	80	l'andana nou i tres quarts	90
Plataforma en King Cross donde se coge el expreso de Hogwarts. Para acceder al andén, se debe traspasar la pared entre el andén nueve y el andén diez. De aquí el nombre. Se traduce a cada idioma.					
Privet Drive	7	Privet Drive	9	carrer Privet	7
Se adapta al catalán.					
Railview Hotel	36	Hotel Railview	43	Hotel Vista de la Via del Tren	45

En catalán se ha traducido literalmente <i>Railview</i> por <i>Vista de la Via del Tren</i> .					
Surrey	30	Surrey	36	Surrey	38
No se traduce ni se adapta					
The Leaky Cauldron	53	Caldero Chorreante	63	La marmita foradada	69
“Leak” significa “agujero”. Según este significado, en catalán se ha traducido literalmente.					
The Restricted Section	145	Sección prohibida de la Biblioteca	166	Secció restringida de la biblioteca	194
Se adapta ligeramente en catalán y castellano.					

* CUASI-ANTROPÓNIMOS

ENGLISH		CASTELLANO		CATALÀ	
HP AND THE PHILOSOPHER'S STONE	Pág.	HP Y LA PIEDRA FILOSOFAL	Pág.	HP I LA PEDRA FILOSOFAL	Pág.
Bane	185	Bane	210	Bane	247
No se traduce ni se adapta.					
Bludgers	124	bludgers	142	bales	167
Son unas pelotas negras de cuero, que van muy rapido e intentan derribar a los jugadores de las escobas. Por eso en catalán se traduce por BALES (balas): son muy parecidas.					

centaur	184	centaruro	209	centaure	246
No se traduce ni se adapta.					
Cleansweep seven	113	Cleansweep 7	129	Sensepols 7	151
Referente al nombre, en catalán se traduce literalmente; en cambio, encastellano no. En cuanto al complemento del nombre, tanto en castellano como en catalán se adapta a número.					
Comet Two Sixty	122	Comet 260	140	Cometa 260	164
Referente al nombre, en catalán se traduce literalmente; en cambio, encastellano no. En cuanto al complemento del nombre, tanto en castellano como en catalán se adapta a número.					
dragons	51	dragones	62	drac	66
Se traduce a cada idioma.					
<i>Fang</i>	104	<i>Fang</i>	120	<i>Ullal</i>	139
Es el perro de Hagrid. La traducción de este nombre es "colmillo". Rowling aquí se sirve de la ironía: su nombre inspira un poco de temor, y da la sensación que es un perro muy grande y feroz, pero Fang es un perro cobarde, asustadizo, perezoso y cariñoso, y nada peligroso.					
Fat Friar	87	Fraile Gordo	101	Fra Gras	115
Traducción literal en ambos idiomas.					
Fat Lady	116	Dama Gorda	133	Senyora Grassa	155
Traducción literal en ambos idiomas.					
Firenze	187	Firenze	213	Firenze	250
No se traduce ni se adapta.					

<i>Fluffy</i>	141	<i>Fluffy</i>	161	<i>Pelut</i>	190
<p><i>Fluffy</i> significa "pelusa, peludo". En catalán se traduce literalmente y en castellano no; supone perder el significado que Rowling da al nombre: la autora vuelve a utilizar la ironía, ya que esta criatura no tiene nada de simpático ni agradable, aunque nos lo sugiera su nombre.</p>					
Galleons	58	galeones	69	Galeons	74
<p>No se traduce ni se adapta.</p>					
goblings	50	gnomos	59	goblins	65
<p>Se adapta al catalán.</p>					
Golden Snitch	125	snitch dorada	143	papallona daurada	168
<p>En castellano se traduce literalmente, mientras que en catalán se adapta, ya que esta pelota es como una mariposa dorada ("papallona daurada").</p>					
Griphook	57	Griphook	69	Griphook	74
<p>No se traduce ni se adapta.</p>					
Hedwig	67	Hedwig	79	Hedwig	89
<p>No se traduce ni se adapta.</p>					
Invisibility Cloak	148	Capa invisible	169	capa que fa invisible	197
<p>Se adapta ligeramente al catalán (ya que es lo que esta capa hace, "te hace invisible") y al castellano.</p>					
Knuts	50	Knuts	59	Knuts	64
<p>No se traduce ni se adapta.</p>					
Mr Paws	22	Sr.Paws	26	Potetes	27
<p>El nombre de este gato puede ser una variación de "paw", "pata". Por eso en catalán se traduce por "potetes", "patitas". Esta traducción se ha hecho para acercar la historia a la realidad.</p>					
Mrs. Norris	99	Señora Norris	114	Señora Norris	132

Se traduce del catalán al castellano.					
Nearly Headless Nick	92	Nik Casi Decapitado	107	Nik-de-poc-sense-cap	123
Es el fantasma de Gryffindor. Se llama así porque cuando le mataron, le asestaron 45 hachazos, pero aún así no consiguieron separarle la cabeza del cuerpo.					
Nimbus Two Thousand	56	Nimbus 2000	66	Nimbus 2000	72
Referente al nombre, en catalán se traduce literalmente; en cambio, encastellano no. En cuanto al complemento del nombre, tanto en castellano como en catalán se adapta a número.					
Norbert	172	Norberto	194	Norbert	230
No se traduce ni se adapta.					
Peeves,a poltergeist	96	Peeves, un poltergeist	111	El Peeves, un esperit entremeliat	127
Se traduce literalmente al catalán el complemento del nombre.					
quaffle	124	quaffle	142	bomba	166
Un tipo de pelotas. Se adapta en catalán.					
Remembrall	108	La Recordadora	124	el recordatori	144
Como en inglés no se especifica si este nombre es femenino o masculino, en cada idioma sale definido con un género diferente.					
Ronan	184	Ronan	209	Ronan	246
No se traduce ni se adapta.					
Scabbers	75	Scabbers	88	Scabbers	100
No se traduce ni se adapta.					
Sickles	58	sickle	69	sickle	74
No se traduce ni se adapta.					

Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	92	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	107	Sir Nicholas de Mimsy-Porpington	122
No se traduce ni se adapta.					
Snowy	22	Snowy	26	Blanquet	27
Otro gato. Su nombre recuerda a <i>snow</i> , "nieve". Es por eso que en catalán esta traducido "blanquito".					
The Bloody Baron	93	Barón Sanguinario	107	Baró Sagnant	123
Se traduce literalmente.					
the Mc.Kinnons,the Bones,the Prewetts.	45	los Mc.Kinnons,los Bones,los Prewetts	53	els Mc.Kinnon,els Bone,els Prewett	58
No se traduce ni se adapta.					
Tibbles	22	Tibbles	26	Bigotis	27
Otro de los gatos de la Señora Figg.					
Trevor	84	Trevor	97	Pau	111
En catalán se ha traducido por Pau porque rima con "gripau" (sapo en catalán).					
Tufty	22	Tufty	26	Negret	27
Otro gato.					
You-Know-Who	14	Quien-usted-sabe	17	l'Innominable	16
En castellano se traduce literalmente. En catalán, se adapta, ya que sino sería una traducción muy forzada, o una "inglesada".					

* INSTITUCIONALES

ENGLISH		CASTELLANO		CATALÀ	
HP AND THE PHILOSOPHER'S STONE	<i>Pág.</i>	HP Y LA PIEDRA FILOSOFA	<i>Pág.</i>	HP I LA PEDRA FILOSOFA	<i>Pág.</i>
Beaters	125	golpeadores	143	batejadors	168
Se traduce literalmente.					
Charms	99	Encantamientos	115	Encanteris	133
Se traduce.					
Chasers	124	cazadores	142	encistelladors	166
Se traduce.					
Defence Against the Dark Arts	55	Defensa contra las artes oscuras	65	Defensa contra les arts diabòliques	71
En castellano se traduce literalmente, y en catalán se adapta.					
Gryffindor	88	Gryffindor	102	Gryffindor	117
Es el lugar donde se dirigen los mejores magos y donde residen los valientes. Su nombre proviene de <i>Griffin</i> (grifo) y <i>d'or</i> (dorado, de oro). Al no traducirse, se pierde el significado oculto. ¹					
Herbology	99	Herbología	114	Botànica	133
Se traduce literalmente del inglés al castellano, y en catalán se adapta.					
History of Magic	99	Història de la magia	114	Història de la Màgia	133
Se traduce literalmente.					

¹ CRIJ Cuadernos de literatura infantil y juvenil, Diciembre 2002.

Hufflepuff	88	Hufflepuff	102	Hufflepuff	117
Su nombre: <i>huf</i> (rabieta), <i>huffy</i> (enojado, malhumorado) y <i>puff</i> (bufido). ¹ No se traduce ni se adapta.					
Keeper	124	guardián	142	porter	167
Jugador de Quidditch. Su función es proteger los tres aros de su equipo, impidiendo que los cazadores del equipo contrario metan gol. El guardián del equipo de Gryffindor es Oliver Wood.					
Keeper of keys and Grounds of Hogwarts	40	el Guardián de las Llaves y Terrenos de Hogwarts	47	el guardabosc	50
En castellano se traduce literalmente; en cambio, en catalán, se adapta.					
Ministry of Magic	51	Ministerio de Magia	61	Conselleria d'Afers Màgics	66
En catalán se traduce así ya que en Catalunya no hay Ministerios, sino Consejerías, y así se acerca más a la realidad esta institución.					
Order of Merlin, First Class, Grand Sorc., Chf. Warlock, Supreme Mugwump, International Confed. Of Wizards	44	Gran Hechicero, Jefe Supremo, Jefe de Magos	50	Ordre de Merlí de primera classe, Cavaller de Warlock, membre d'Honor de la Confederació Internacional de Bruixots.	54
Son todos los cargos que tiene Albus Dumbledore. En castellano, por alguna razón, se han cambiado los títulos, mientras que en inglés y catalán son los mismos.					
Potions	94	Pociones	109	Pocions	125
Se traduce literalmente.					
Quidditch	60	Quidditch	71	Quidditch	78
No se traduce ni se adapta.					
Ravenclaw	88	Ravenclaw	102	Ravenclaw	117
Proviene de <i>raven</i> (cuervo) y <i>claw</i> (garra). No se traduce ni se adapta. ²					

¹ CRIJ Cuadernos de literatura infantil y juvenil, Diciembre 2002.

² CRIJ Cuadernos de literatura infantil y juvenil, Diciembre 2002.

Seeker	112	buscador	129	caçador	150
Se traduce literalmente.					
Slytherin	88	Slytherin	102	Slytherin	117
Es una casa de personajes oscuros y astutos. Su nombre esta formado por <i>sly</i> (astuto, malicioso) y <i>therein</i> (dentro, en el interior) ¹ . No se traduce ni se adapta.					
Smeltings	28	Smelting	34	Smeltings	35
No se traduce ni se adapta.					
Stonewall High	28	escuela secundaria Stonewall	34	Stonewall High	35
En castellano se adapta; en catalán se traduce literalmente.					
the Daily Prophet	51	El Profeta	60	El Periòdic Profètic	66
En castellano se adapta, acortando el nombre; en catalán se traduce literalmente, dando como resultado la técnica de la aliteración.					
the Greart Humberto's	36	"mi programa preferido"	43	el Gran Humberto	46
En catalán se traduce literalmente. En castellano, no aparece el nombre del programa.					
Transfiguration	100	Transformaciones	115	Transfiguració	133
Se adapta a cada idioma.					

¹ CRIJ Cuadernos de literatura infantil y juvenil, Diciembre 2002.

* OTROS

ENGLISH		CASTELLANO		CATALÀ	
HP AND THE PHILOSOPHER'S STONE	Pág.	HP Y LA PIEDRA FILOSOFAL	Pág.	HP I LA PEDRA FILOSOFAL	Pág.
<i>"¡Petrificus Totalus!"</i>	198	<i>¡Petrificus Totalus!</i>	225	<i>Petrificus Totalus!</i>	265
No se traduce ni se adapta.					
<i>"Alohomora!"</i>	119	<i>¡Alohomora!</i>	136	<i>Alohomora!</i>	159
No se traduce ni se adapta.					
<i>"Locomotor Mortis!"</i>	162	<i>¡Locomotor mortis!</i>	185	<i>Locomotor Mortis!</i>	217
No se traduce ni se adapta.					
<i>"Wingardium Leviosa!"</i>	127	<i>¡Wingardium Leviosa!</i>	145	<i>Wingardium Leviosa!</i>	170
No se traduce ni se adapta.					
Bertie Bott's Every-Plavour Beans	76	Grageas Bertie Bott de todos los sabores	89	Caramels de tots els gustos de Bertie Bott	101
Se traduce literalmente.					
Devil's Snare	202	Lazo del Diablo	228	trampa del diable	269
Se adapta a cada idioma.					
<i>Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi</i>	152	<i>Oesed lenoz aro cut edon isara cut se onotse</i>	174	<i>Roc led gised leòni segtami anu ort somon</i>	203
Para saber qué pone realmente en la inscripción, se debe leer al revés, y queda la siguiente cita:					
<i>"I show not your face but your hearts desire"</i>		<i>"Esto no es tu cara sino de tu corazón el deseo"</i>		<i>"No mostro una imatge sinò el desig del cor"</i>	

vampires	55	vampiros	65	vampirs	71
Se traduce literalmente.					
werewolves	182	hombre lobo	206	home llop	243
SE traduce literalmente.					

6. CONCLUSIONES

- ❖ La mayoría de los nombres en inglés original suelen tener un significado.
- ❖ Los nombres en español no suelen estar traducidos, pero en catalán, sí.
- ❖ El catalán traduce los nombres para conservar el significado que éstos esconden.
- ❖ En las ediciones catalana y castellana, la mayoría de nombres que se conservan del inglés original, es decir, que no se traducen, pierden su sentido contextual y por tanto su valor humorístico o irónico.
- ❖ Muchos de los nombres que no podían traducirse literalmente se han tenido que adaptar a la lengua, y por lo tanto, ha cambiado ligeramente el nombre.
- ❖ Los nombres de los personajes principales o los que aparecerán posteriormente en los siguientes tomos, son iguales en los tres idiomas.
- ❖ Los nombres ingleses que no se traducen no se adaptan fonéticamente, y por tanto, muchos nombres los pronunciaremos mal.
- ❖ Rowling utiliza una técnica que es la de la aliteración, que consiste en hacer rimar la primera sílaba de dos palabras. Esta técnica la utiliza mucho en los nombres propios, y se conserva en castellano. En catalán, la mayoría de los nombres traducidos que estaban aliterados pasan a rimar.
- ❖ Los traductores no han recibido ninguna indicación por parte de J.K. Rowling sobre los nombres propios, y por tanto, las editoriales han sido quienes han marcado las normas en caso de seguir alguna.
- ❖ Los traductores no han seguido ninguna pauta a la hora de traducir los nombres, sino que siguen unos criterios arbitrarios.

- ❖ Por tanto, mi hipótesis, “*los traductores de Harry Potter se basan en alguna pauta a la hora de traducir los nombres propios del inglés original al catalán o al castellano*”, queda completamente negada.
- ❖ El proceso que siguen los traductores catalanes es crear una lista con los nombres, y averiguar si en catalán esos nombres significan algo. En el caso de que sea así, lo traducen; en caso contrario, lo mantienen.
- ❖ Los traductores al castellano del primer tomo de la novela no han traducido ningún nombre, y no he podido contactar con ellos, así que mis conclusiones sólo se basan en las respuestas de los traductores catalanes.

7. AGRADECIMIENTOS

* Querría agradecer la ayuda de mi tutora de trabajo, Eulàlia Xalabarder, que me ha ayudado en todo momento y me ha animado a seguir buscando más cosas cuando yo pensaba que lo había investigado todo.

* Al Sr. Jordi Rourera, redactor de la Editorial Empúries, que me proporcionó cómo encontrar a los traductores de Harry Potter al catalán.

* A la Sra. Laura Escorihuela, traductora al catalán de los cuatro primeros volúmenes de Harry Potter, que me invitó a una conferencia y me concedió una entrevista, y gracias a eso he podido completar mi trabajo.

* Al Sr. Xavier Pàmies, traductor al catalán de los tres últimos volúmenes de Harry Potter, que se ofreció a ayudarme, aunque no requerí su ayuda.

* A la Sra. Marta Palacín, de la Editorial Salamandra, que me proporcionó el e-mail de la Sra. Gemma Rovira.

* A la Sra Gemma Rovira, traductora al castellano de los últimos volúmenes de Harry Potter, que también me ayudó contestándome una entrevista.

* Agradecer también la ayuda de mi madre y mis hermanas, María y Esther, que me han ayudado con los programas informáticos y se han leído mi trabajo un mínimo de 8 veces.

* A mi tío, el Sr. Toni Cassany, que ha revisado mi trabajo en diversas ocasiones, y me ha ayudado con consejos y correcciones.

* A mi padre, que me ha ayudado con los significados más rebuscados de los nombres, su origen, similitudes con otros, y su apoyo en todo momento, siempre desde el otro lado del teléfono.

* A todas las compañeras que me han prestado los libros, o que me han proporcionado algún tipo de ayuda para hacer más fácil mi trabajo: gracias.

* A esa compañera que me dijo por primera vez que Oliver Wood equivalía a Marc Roure en catalán: gracias a esa charla hace 8 años, este trabajo se ha llevado a cabo, siempre con la ilusión de poder resolver mi duda: **gracias, Pav's.**

8. BIBLIOGRAFIA

LIBROS

- ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter i la pedra filosofal*, Empúries, Barcelona ,2001.
- ROWLING, Joanne K; *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, Bloomsbury, London, 1997.
- ROWLING, Joanne K.; *Harry Potter y la piedra filosofal*, Salamandra, Barcelona ,2000.
- EASTWOOD, John; ”Apendix 3 ,Punctuation”; Oxford Practice Grammar, Oxford, Oxford, 2006
- GARCÍA YEBRA, Valentín; *Teoría y practica de la traducción*, Gredos, Madrid ,1984.

TRABAJOS NO PUBLICADOS Y ARTÍCULOS

- RUS PUJOL, Dolors; *La traducció dels noms propis en “El Senyor dels Anells”*, Trabajo de Investigación, curso 2003-2004, Les Alzines.
- RAMIÓ TOMÀS, Laia; *Astérix el políglota*, Trabajo de investigación sobre los antropónimos de los libros de Asterix y sus traducciones, Junio 2006, Les Alzines.
- *CLIJ Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, nº 155, Diciembre 2002, editorial Àmbito Cultural, págs, 57, 58,59, 60: *Los nombres propios en Harry Potter*, Blasina Cantizano Márquez.

PÁGINAS WEBS

- <http://www.editorialempuries.cat/www/empuries/ca>
(15 Julio 2008)
- <http://www.salamandra.info> (15 Julio2008)
- http://www.harrypotterspain.com/libros/traductor_catalan
(17 Julio 2008)
- www.angelfire.com (Julio 2008)
- <http://www.salamandra.info/harry/f08.htm> (Septiembre 2008)
- <http://www.salamandra.info/harry/f02.htm> (Septiembre 2008)
- <http://www.harrymedia.com> (Octubre 2008)
- <http://www.jkrowling.com/> (Octubre 2008)
- <http://www.harrylatino.com> (Octubre 2008)
- <http://eldiccionario.org> (Octubre 2008)

9. ANEXOS



Entrevista a la Sra. Laura Escorihuela, traductora al catalán de Harry Potter

- **Com et va arribar la possibilitat de traduir Harry Potter?**

Vaig tenir la sort de conèixer l'editor, l'Ernest. Ell va anar a una fira de Literatura infantil i el va portar, i em va dir: -Mira, crec que això estaria bé de traduir-ho. Està sent un gran èxit a Anglaterra, i aviam si t'agradaria fer-ho.-

Aleshores em va fer una prova de traducció: vaig traduir les quatre primeres pàgines, li van agradar, i endavant! Val a dir que llavors Harry Potter no era ningú, era un desconegut, perquè encara no s'havia traduït.

- **Et vas basar en alguna pauta a l'hora de traduir els noms propis? Si és així, quina és?**

Quan vaig començar a traduir el Harry Potter, no m'ho vaig plantejar. Jo vaig començar a traduir el text i vaig veure que hi havia uns noms... Però clar, la traducció és la lectura més profunda que pots fer d'un llibre, perquè l'has de interioritzar i treure'l a un altra llengua. Aleshores, a mida que anava traduint el llibre, vaig veure que hi havia moltes coses, en aquells noms. Al principi, els llegeixes, a la primera lectura que fas del llibre (que la fas abans de començar a traduir) i els noms passen. I a mesura que anava traduint veia que allà hi havia molts jocs i moltes coses que per un parlant no nadiu anglès, com jo, dons pot costar de veure. Però igualment vaig intuir que allà passava alguna cosa i que no podia ser casualitat. O sigui, que si no era casualitat, s'havia de portar a la versió catalana d'alguna manera. Aleshores, vaig començar a estudiar cas per cas què hi havia i què s'hi podia fer. Aleshores, hi ha molts mecanismes diferents de traducció, cosa que deus haver vist a l'analitzar els llibres.

Vaig tenir la sort de conèixer un noi anglès i el vaig anar a veure, i vaig aprofitar per preguntar-li: -Escolta'm, aquí? A tu què et sembla? - I si, em va dir moltes coses. La llista dels autors del llibre, per exemple, era un festival! I vaig arribar a la conclusió que allà s'hi havia de fer alguna cosa perquè l'autor català no s'ho podia perdre. Jo li preguntava coses i..haig de dir que tot i consultar-ho amb un nadiu, no va saber veure tot el que hi havia. O sigui que el que hi havia estava amagat a molts nivells.

Mira, més tard vaig traduir un llibre que es diu *J.K.Rowling vista per J.K.Rowling*, que és una entrevista que li fan a la Rowling i ella explica el moment que els noms dels conductors del bus nocturn és un homenatge als seus avis, que es deien igual. Després, el cognom el posa per fer una gracieta. Però clar, evidentment, coses com aquestes...no es podien saber si ella no els les deia! Però ella jo ens va ajudar mai, així que jo els hi vaig canviar els noms! (una miqueta, només..!)

- **Quin és el procés que segueixes a l'hora de traduir un llibre?**

Habitualment primer el lleixo (tots els Harry Potter me'ls vaig llegir primer) i després, dons...amb el primer segurament no ho vaig fer però més endavant si; encerclava els noms propis, començava a traduir i els noms propis els deixava, en una llista temàtica. Per exemple: encanteris, personatges, o rimes, o enigmes, graciets varies... Aleshores, ho despullava tot i feia només el text. I al final, em trobava amb algun, que els primers llibres va ser molt més discret perquè vaig fer-ho amb el meu company, en Marc, o amb la meua companya, o amb aquest anglès que em va ajudar, i aleshores intentàvem traduir-ho. Després, en el tercer i en el quart llibre ja vaig convocar tots els amics, els vaig convidar a dinar i després, vinga! Clar, vaig pensar que si érem deu pensant, sortirien coses molt més divertides. Els hi explicava:

-mireu, aquí hi ha això i això. I jo penso que el seu nom hauria de transmetre això. Què en penseu, com es podria traduir aquest personatge en català? -

- **Quan us va arribar el 1r exemplar de Harry Potter us va arribar amb alguna indicació per l’hora de traduir?**

No. Cap ni una.

- **Has tingut l’oportunitat de parlar amb l’autora sobre les traduccions que vas fer dels noms propis de la seva novel·la?**

He tingut l’oportunitat de parlar amb ella sobre els noms propis que va utilitzar. Però no, l’únic que sé és el que va escriure en aquest llibret que tinc. És l’únic que sé dels seus noms. I alguna entrevista que he llegit.

Ara aniré nombrant alguns noms propis del llibre, primer en anglès i després en català. Tu diga’m què et suggereixen.

- **“Diagon Alley - La Ronda D’Alla”:**

(En aquest apartat cal dir que quan vaig fer l’entrevista vaig escriure malament el nom i apareixia com a “Ronda D’Allà”. La Laura em va corregir i em va explicar l’error que comportava escriure’l malament, tal i com jo havia fet)

No! La “Ronda D’Alla”, no “La Ronda D’Allà”. Això és un error greu! A no ser que ho hagin canviat... perquè en Pàmies ho posa així; “La Ronda D’Allà”. Però es que és la “Ronda D’Alla”, perquè hi ha un joc amb “rondalla”. “La Ronda D’Alla” – La rondalla.

I dic que és greu perquè justament... saps en el moment en què es mouen de lloc en lloc per les xemeneies? Has de tirar la pols i dir on vas. I aleshores, la primera vegada que en Harry Potter ho fa, tira la pols, s’equivoca i diu: -“Ronda D’Allà!”. I aleshores, enlloc d’aparèixer a la “Ronda D’Alla” apareix a la “Ronda D’Allà”, en un altre lloc. Jo el vaig posar com a “Ronda D’Alla” i crec que en Pàmies es va equivocar i ho va posar així. Bé, com vaig explicar a la conferència, estic convençuda que li van passar una llista com aquesta teva per ajudar-lo, perquè clar. I potser la persona que va fer la llista es va equivocar. Jo ho vaig saber per un fòrum de fans de Harry Potter, perquè

quan va sortir el primer llibre de'n Pàmies, van dir:- Has vist? Ha posat -
“*Ronda D'Allà*”! Que fort!-

- **El nom dels autors dels llibres de text?**

Aquí hi ha dos coses: una ,es que volia fer que una gràcia semblant a la que fa Rowling amb els noms. I per l'altre banda, això és una cosa personal que jo vaig introduir en aquest llibre: un homenatge a l'Ernest i a la seva família. Jo no sé ni si ell se n'ha adonat. En els llibres hi ha el nom del seu pare, de la seva mare, del seus germans i el seu. I a l'hora vull mantenir la gràcia, no?

- **De “Godric’s Hollow” a “Cau de Goldric”**

No sé si aquesta traducció és meva, no me'n recordo. Si es meva, ho devia fer perquè “Grodri’s Hollow” em semblava massa anglès, massa llarg, massa cosa.. H ha molts noms que costen de pronunciar, i segurament si ara tornés a traduir el primer, canviaria molts noms. Per exemple, les residències, son horrorosos!

- **Els noms dels gatets (Snowy -Blanquet, Mr.Paws - Potetes)**

Aquí va ser perquè els noms en anglès, molt bé, però aquí tenim més gats que es diuen Blanquet, enlloc de Snowy. Utilitzem més diminutius, i ho vaig voler fer més creïble.

- **El nom del gripau de'n Neville Longbottom, en castellà i anglès és Trevor i en català és Pau.**

Aquí hi ha un mecanisme molt clar que la Rowling l'usa molt sovint, i fons i tot es podria dir que n'abusa, que és la al·literació. És molt habitual en la literatura britànica, sobretot per nens, aquest mecanisme.. Es veu que als nens anglesos els hi fa molta gràcia. Consisteix en començar dos mateixos noms que van junts per el mateix so. Ella ho fa en casi tots els noms. En anglès fa molta gràcia, però en català i castellà, dons no. És curiós, però no. A nosaltres, el que ens fa més gràcia, el que trobem més curiós i més simpàtic

és fer-lo rimar. Aleshores, sempre que ella al·literava, jo rimava. Això és el que he intentat amb molts dels noms. A vegades era molt difícil perquè un tros era anglès i l'altre no i fer-lo rimar dons...no hi ha paraules que rimin. Per exemple, els noms de les residències venen dels noms dels fundadors de la residència. I clar, ella els al·litera tots. I clar, en català no hi havia cap paraula que rimés amb aquells noms en anglès. Em vaig comprar un diccionari de rimes però no vaig trobar res, i els vaig rimar com vaig saber.

Tornant al gripau, jo ho vaig traduir per Pau perquè rimava amb gripau!

- **De Oliver Wood a Marc Roure.**

Tu no vas entendre per què està canviat? Mira, Quan enxampen el Harry que està volant a la primera sessió de vol, i ho està fent sense permís,, i l'agafa la professora, li diu: -Ara veuràs!- i se l'emporta corrents cap allà cap a una classe de sisè i diu: -Professor, can I have Wood for a moment? (em deixa en Wood un moment?)- I aleshores en Harry pensa que li sortirà un tio gros i fort, que el castigarà, o que li farà algo , i en realitat surt un noi que es diu Oliver Wood. Haig de reconèixer que la brometa no em va sortir gaire bé! Però clar això s'havia de reproduir! Vaig intentar traduir Wood per Roure, perquè donés aquest sentit de tio fort i gros, i també perquè és un cognom molt corrent. I Marc, perquè la meua parella es diu Marc.

- **Quina consideració tenen actualment els traductors?**

Hi ha editors que posen el traductor a la portada. Com a consideració editorial, això és el màxim, que surti el nom a la portada i que la gent el vegi. Moltes editorials el que fan es que surti en els títols de crèdit. Després hi ha editorials que no posen el nom del traductor. I això és doblement greu perquè els traductors tenim sobre les nostres obres dos tipus de drets: un són els drets morals, i els altres són els drets econòmics. Els drets morals són el reconeixement a la traducció, el dret a que aquella traducció l'has fet tu. Si no poses el nom de l'autor estàs

vulnerant aquest dret fonamental, que és a més un dret inalienable i no es pot renunciar-hi. El dret

econòmic: a rebre una remuneració justa de la traducció que fas i a més els drets d'autor. Quan en un llibre hi ha la C Copyright al costat del nom del traductor vol dir que aquell traductor ha de rebre drets d'autor per aquella traducció. Hi ha editorials que passen de tot. Les editorials castellanes passen molt dels traductors. Les editorials catalanes no tant, perquè el públic català és molt més exigent, i perquè català no el sap escriure bé tothom, doncs... El públic català és molt exigent amb la normativa.! En canvi en anglès no tenen normativa i els escriptors fan el que els hi dona la gana. El públic es pensa que la traducció és molt fàcil, que tothom ho podia fer. Molts pensen que és millor llegir en llengua original. No els culpo, jo mateixa ho faig. Jo crec que Harry Potter és un llibre que va servir perquè la gent valorés el treball dels traductors. En la qüestió dels noms, és molt clar. En general es diu que un bon traductor és aquell que passa desapercebut. Normalment quan veus al traductor és quan fa alguna cosa malament. Però jo no he pogut passar desapercebuda! El traductor es veu clarament. Crec que amb aquest llibre hem aconseguit que la gent valori els traductors, que valori la nostra feina.

- **Què opines sobre l'actual món de les traduccions?**

Em dona la sensació que està empitjorant. El que passa que jo ara estic una mica desvinculada, d'això. Però jo crec que està empitjorant, i que cada vegada estalvien més en el tema de traducció, busquen gent que no domina bé, cada vegada fan menys correccions...

- **Què has guanyat, professionalment i personalment, havent traduït aquests grans llibres?**

He guanyat molt; puc dir que vaig aprendre a traduir amb el Harry Potter. És un llibre que te tantes coses que aprens moltíssim. T'has d'enfrontar a molts obstacles, i vaig aprendre a utilitzar tots els

mecanismes de traducció. Professionalment, he rebut molts reconeixements. He ajudat amb treballs com el teu, parlo per xats amb gent que li agrada aquest tema o que

m'envien e-mails. Veure que a fora hi ha algú que reconeix la teva feina està bé, perquè normalment un traductor està a la seva taula, amb un ordinador i parlant sol. Però el veure que hi ha gent interessada, fa molta il·lusió. També van venir males èpoques, però és millor oblidar-les i quedar-se amb lo bo, que és molt.

Apuntes de la Conferència de Laura Escorihuela, traductora de los 4 primeros libros de Harry Potter.

Viernes 26 de Septiembre de 2008, Castillo
de Palau de Plegamans

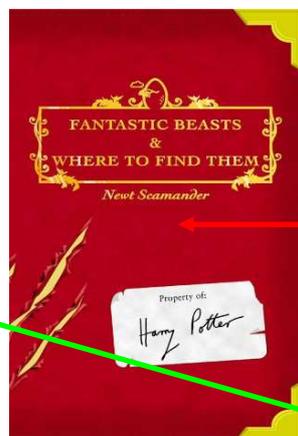
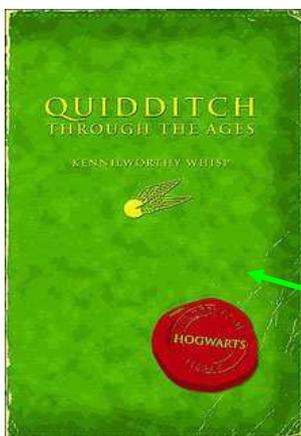
- Enid Blyton, autora preferida quan era petita. Llegia molt. Adolescència ho deixa. Coneix Ernest Lluch. Ella fa arquitectura 5 anys i ho deixa. Comença traducció perquè té facilitat per les llengües estrangeres.
- 1r traducció JACKIE BROWN, de Quentin Tarantino, el Güiò de la pel·lícula, per traduir-lo al català i publicar-lo com a llibre.
- Li proposen traduir un llibre inèdit de Tolkien. S'excusa amb els exàmens.
- 2n llibre que tradueix: Harry Potter. Comença per vacances d'estiu. Estava de beca Erasmus a França. El va traduir a ordinador, però durant 4 dies a mà perquè eren festes i estava tancada la biblioteca. Problemes amb teclat perquè era francès. N'aconsegueix un de virtual català.
- No èxit al principi (tot just començava a Anglaterra). 1 milió de pesetes per exemplar.
- Coneix a l'escriptora. Va anar a presentar la traducció a Barcelona. Era desconeguda. Va fer una conferència on hi havia 50 persones. Van parlar. Laura li pregunta per les traduccions i Rowling li diu no li interessa el mes mínim. Rowling llicenciada en

llengües estrangeres, però té rebuig per les traduccions. Rowling no va facilitar la tasca de les traduccions.

- Quan triga? El temps que li donen. Primer llibre ,5 mesos. El segon, 30 dies. El tercer, 45 dies. El quart, 5 mesos.
Pressa? el primer llibre no es va vendre gaire. Van saber que sortia la traducció al castellà del 2n i van tenir pressa per treure la catalana al mateix temps. 13 pag diàries, de 7 tarda a 7 mati.
- Procés traducció noms molta ajuda. Li ensenyen sentit dels noms en anglès. En el 3r llibre, convoca ajuda dels amics.
- Rowling utilitzava l'anglès, el francès i el llatí per els noms propis.
- Ha guanyat una mica de “fama”, coneix a persones per Internet i per xats, ha anat a la ràdio i aquesta setmana és la 1a vegada que anirà a la televisió.
- 1100 pessetes per pàgina al principi.

CARA FOSCA DE HARRY POTTER

- Quan li encarreguen traducció, firma un contracte que diu que cobra 10 € per pàgina (bestreta)
- El traductor té drets d'autor, un 1% de les ventes. Quan aquest 1% passa la bestreta, comences a cobrar drets d'autor.
- Decadència Harry Potter: quan marxa Ernest d'Empúries i ve nou editor: Bernat.
- Al mateix temps, entra Warner a l'història.



- Rowling publica dos llibres (*Besties fantàstiques i on trobar-les*) (*Quidditch a traves dels temps*), mana

que els tradueixin però que els traductors no cobraran; diners aniran per a una ONG de plassos.

- Laura s’hi nega.
- Warner fa les pelis: ni els hi han preguntat per les traduccions. Envia full a les editorials deien que volien que els traductors cedissin les seves propietats intel·lectuals a la Warner per així Warner poder traduir noms. i tot això cobrant molt poc. El paper el van enviar de part de Rowling. Laura s’hi nega: xantatge emocional i econòmic. Editorial li amenaça amb que no li donaran per traduir cap més llibre.
- Warner fa les pelis però no les vol fer en català. Traductors protesten i al final si les fan, utilitzen noms traduïts per Laura tot i que ella no ho havia autoritzat. En aquest cas, hauria de demandar a la Warner. Traductors europeus la recolzen.
- Sense ella saber-ho, un any tornant de vacances li van dir que havien adaptat el llibre al valencià, sense seu permís, però ja estava fet, necessitaven que firmés un certificat conforme ella donava permís perquè es fes aquesta adaptació, tot i estar feta. Va firmar. Només ho van fer en el 1r i 2n llibre perquè en realitat allà es llegeix en castellà.
- No ha consultat altres traductors a l’hora de fer les traduccions. No ha traduït a partir del castellà, sinó a partir de l’original. La traducció al català surt a l’hora del castellà.

Entrevista a la Sra. Gemma Rovira, traductora al castellano de los 3 últimos volúmenes de Harry Potter.

- **¿Como le llegó la posibilidad de traducir Harry Potter?**

Llevaba tiempo trabajando para Ediciones Salamandra. Después de la publicación del cuarto volumen de la serie, los editores se plantearon cambiar de traductor y me propusieron el trabajo. Había traducido muy poca literatura infantil (sólo un par de libros), pero tengo un hijo que en esa época empezaba a leer Harry Potter, y los dos estábamos muy “enganchados” a la serie.

- **¿Se basó en alguna pauta a la hora de traducir los nombres propios? Si es así, ¿cuál? Y si no, ¿cual fue su método?**

En general, la pauta era no traducir los nombres propios. En eso, como en muchas otras cosas, yo tenía que mantener el mismo criterio que se había aplicado en los volúmenes anteriores y conservar los nombres tal como habían aparecido con anterioridad.

- **¿Qué proceso sigue a la hora de traducir un libro del inglés original al castellano? (pasos que sigue)**

En primer lugar, leerme el libro en inglés. A veces (si es muy largo, por ejemplo), tengo que empezar a traducir sin haber terminado la primera lectura.

Después, teniendo en cuenta el plazo de entrega, hago un planning para saber cuántas páginas tengo que traducir todos los días. Procuro traducir a un ritmo de 10 páginas diarias, pero no siempre lo consigo. Los fines de semana suelo corregir las páginas que he traducido durante la semana, y una vez terminada la traducción, hago una revisión final.

Cuando el libro lo exige (sobre todo, cuando trata algún tema que no conozco, aunque sea de manera tangencial: medicina, botánica, historia, cultura de determinado país...), busco información adicional y la voy leyendo en mis ratos libres, si es que los tengo.

Por las noches intento leer un poco por el placer de leer, aunque sólo sean un par de páginas. Si el libro que estoy traduciendo no presenta grandes complicaciones, busco lecturas que no tengan nada que ver con él. Pero a veces busco libros que me ayuden a adentrarme en el tema del libro, o a captar determinado estilo. Ahora, por ejemplo, estoy traduciendo un libro ambientado en la Inglaterra de principios del siglo XIX (pero escrito a principios del XX), y por la noche leo obras de esa época para inspirarme.

- **¿Sabe si cuando les llegó el primer ejemplar de Harry Potter, llegó con alguna indicación para facilitar el trabajo de traducir?**

El libro no llegó con indicaciones de la autora ni de los editores británicos, pero yo sí recibí ayuda: contaba con un glosario en que estaban recogidos todos los términos que ya se habían traducido en los anteriores volúmenes y que no se podían cambiar. Además mantenía un contacto muy directo con la editorial y con la correctora, de manera que podía consultar las dudas y los problemas que iban surgiendo.

- **¿Ha tenido la oportunidad de hablar con la escritora sobre la traducción que ha realizado de los nombres propios de su novela?**

No, no he tenido oportunidad de hablar con ella de nada. En algunas ocasiones habría resultado muy útil, porque en todos los libros aparecen detalles que parecen insignificantes y que luego adquieren mucha importancia.

- **¿Cual es la consideración actual de los traductores?**

Poco a poco, los traductores vamos recibiendo un mayor reconocimiento por nuestro trabajo. La verdad es que, hasta hace muy poco, trabajábamos en condiciones lamentables (contratos injustos, tarifas muy bajas...). En nuestro país hay asociaciones de traductores que trabajan para defender nuestros derechos y para que los lectores tomen conciencia de nuestra existencia.

- **¿Qué opina sobre el actual mundo de los traductores?**

Es una profesión muy gratificante y, al mismo tiempo, muy dura. La traducción te exige muchísimas horas de trabajo (en general, mal remuneradas), pero te ofrece libertad y te enseña mucho (a escribir, a buscar información...).

- **¿Qué ha ganado, profesionalmente y personalmente, habiendo traducido estos libros?**

Personalmente, disciplina y autoestima. Profesionalmente, no estoy muy segura. No creo que se me considere una “gran traductora” por haber traducido tres libros de la serie Harry Potter, aunque quizá sí una persona rigurosa y fiable en su trabajo.

E-MAILS ENVIADOS Y RECIBIDOS

treball de recerca

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

jueves, 03 de julio de 2008 12:09:11

Para:

xalabarder@investiga.org



Análisis de seguridad al descargar 

[mail a Sa...doc \(18,9 KB\)](#), [mail a Em...doc \(18,9 KB\)](#)

Hola profe!

tot i que és una mica tard...he escrit els mails per enviar-los a les editorials Salamandra i Empúries.

els hi podries donar un cop d'ull?així els podré enviar el més aviat possible i aviam si encara tinc possibilitats de aconseguir les entrevistes abans que marxin de vacances.

1000 gràcies!

Blanca Ballesteros

Re: treball de recerca

De: xalabarder@investiga.org

Enviado:

martes, 15 de julio de 2008 8:31:41

Para:

blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)



Análisis de seguridad al descargar 

[mail a Em...doc \(18,9 KB\)](#), [mail a Sa...doc \(18,9 KB\)](#)

una mica tard però ho provo que el mail no va massa bé. et reenvio els textos revisats que vagi bé

ex

informació

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)
Enviado:
martes, 15 de julio de 2008 11:53:31
Para:
info@editorialempuries.cat

Benvolgut senyor/ra;

Sóc una alumna de Batxillerat i estic fent un treball de recreca sobre els noms propis en la novel.la de Harry Potter. Per fer-lo, haig d'analitzar les novel.les traduïdes en català i que han estat publicades per la seva editorial.

Per tal de fer el meu treball em seria molt útil i interessant posar-me en contacte amb algú de la editorial que sigui responsable de las traduccions o, si fós possible, amb les persones que les van traduir.

Espero la seva resposta el més aviat possible. Poden respondre'm al correu electrònic blanka1991@hotmail.com , o si desitgen posar-se en contacte amb mi, el meu mòbil es **646619750**.

Atentament,

Blanca Ballesteros i Cassany

información

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)
Enviado:

Blanca Ballesteros Cassany
Potter”

“De Oliver Wood a Marc Roure: nombres propios en Harry

martes, 15 de julio de 2008 11:55:15

Para:
editorial@salamandra.es

Estimado/a señor/ra;

Soy una alumna de Bachillerato y estoy haciendo un trabajo de investigación sobre los nombres propios en la novela de Harry Potter. Para llevarlo a cabo, debo analizar las novelas traducidas al castellano y que han sido publicadas por su editorial.

Para llevar a buen fin mi estudio me sería muy útil e interesante ponerme en contacto con la persona responsable de la editorial de las traducciones o, si fuese posible, con las personas que las tradujeron.

Espero su respuesta lo más pronto posible.

Pueden responderme al correo electrónico blanka1991@hotmail.com , o si desean ponerse en contacto conmigo, mi móvil es **646619750**.

Atentamente,

Blanca Ballesteros i Cassany

Harry Potter

De: **Jordi Rourera** (jroudera@grup62.com)



Enviado:
jueves, 17 de julio de 2008 10:15:51
Para:
blanka1991@hotmail.com

Benvolguda Blanca,

Sóc en Jordi Rourera, redactor d'Empúries. Jo només he coordinat el darrer volum de la sèrie, però miraré d'ajudar-te en el que pugui. Tu diràs.

Pel que fa als traductors, són la Laura Escorihuela i en Xavier Pàmies (els dos darrers volums). Si, vols, envia'm un missatge i jo els el faré arribar. Un cop tinguin la teva adreça, ja us podreu posar en contacte sense passar per mi. De fet, els puc reenviar aquest mateix si et sembla bé.

D'altra banda, és possible que a Internet (sant Google) hi hagi la seva adreça i t'hi puguis posar en contacte directament.

Per la resta, aquí estem.

Salut i fins aviat

Jordi Rourera
Grup 62 / Redacció
Peu de la Creu, 4
08001-Barcelona
935 057 027

RE: Harry Potter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

jueves, 17 de julio de 2008 16:42:21

Para:

Jordi Rourera (jrourera@grup62.com)

Benvolgut Jordi;

moltíssimes gràcies per contestar-me i prestar-me la seva ajuda!

Em seria de molta ajuda poder contactar amb els traductors dels dos primers volums, que són en els que em centraré, bàsicament. Per que s'en faci a la idea, més o menys, m'agradaria saber si parteixen d'algunes bases a l'hora de traduir, i quines són, quin procés segueixen, etc..

Si els hi pogués fer arribar els meus mails, em seria de gran ajuda.

El meu correu electrònic és blanka1991@hotmail.com, i s'em pot localitzar o bé al [646619750](tel:646619750) o al [972228029](tel:972228029).

Moltíssimes gràcies per tot!

Blanca Ballesteros i Cassany

RE: Harry Potter

De: **Jordi Rourera** (jroudera@grup62.com)

Enviado:

viernes, 18 de julio de 2008 12:25:27

Para:

'blanca ballesteros cassany' (blanka1991@hotmail.com)

Hola Blanca,

La Laura ja no treballa amb nosaltres i així a primer cop d'ull no he trobat la seva adreça. En canvi, he vist això per Internet.

<http://www.translatorscafe.com/cafe/SendMessage.asp?M=Linguist&LI D=12927>

Al Xavier Pàmies sí que li escric.

Salut

Jordi

TdR

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

martes, 29 de julio de 2008 17:55:53

Para:

xalabarder@investiga.org (xalabarder@investiga.org)



[harry pot...xls \(47,3 KB\)](#)

Bona tarda,profe!

li escric per informar-li de les ultimes novetats.

en Jordi Roure,d'editorial Empúries,em va dir que la traductora dels dos primers volums ja no treballa a Empúries.Tot i així em va trobar una pàgina web on m'hi podia posar en contacte.Li he enviat un mail però no l'ha contestat.Avui li tornaré a enviar,perquè ja fa més d'una setmana.Per altre banda,en Jordi Roure li ha reenviat els meus mails a en Xavier Pàmies que va traduir alguns dels volums.Avui m'ha enviat unmail dient que feia vacances fins l'Agost,i que ja ens posariem en contacte.

Encara no m'han respost de Editorial Salamandra,però ahir els hi vaig tornar a enviar el mail,perquè també feia més d'una setmana que els hi havia enviat.

li adjunto la llista completa dels noms per si hi vol fer un cop d'ull.Aquesta setmana aniré a la biblioteca a buscar el llibre de Victor G^a Yebra i un parell de diccionaris.

espero que l'estiu vagi molt bé.

una abraçada!

traducció llibres Harry Potter

De: **TranslatorsCafe.com** (bounced@translatorscafe.com)

 Es posible que no conozcas a este remitente. [Marcar como seguro](#) | [Marcar como no seguro](#)

Enviado:

miércoles, 23 de julio de 2008 17:13:14

Responder a:

blanka1991@hotmail.com

Para:

Blanca Ballesteros (blanka1991@hotmail.com)

This is the copy of the message you have sent to Laura Escorihuela Martínez from TranslatorsCafe.com Linguist Profile page.

Benvolguda Sra.Escorihuela,

sóc una alumna de Batxillerat que estic fent un treball de recerca sobre la traducció de les noveles de Harry Potter.M'agradaria poder entrevistar-me amb vosté per fer-li algunes preguntes sobre la traducció dels dos primers volums que vosté va traduir.Em seria de gran ajuda.

Espero la seva resposta.Em pot localitzar a aquest mail o al 646619750/972228029.

Moltes gràcies.

Atentament,
Blanca Ballesteros i Cassany

Re: traducció llibres Harry Potter

De: **Laura Escorihuela** (lauraescorihuela@gmail.com)



Enviado:
domingo, 10 de agosto de 2008 19:29:15
Para:
blanka1991@hotmail.com

Benvolguda Blanca,
Amb molt de gust t'ajudaré en el que pugui.
On ets? Pel 972 suposo que estàs la província de Girona, oi? Per quan has de fer aquest treball?
Perquè jo ara (i fins a finals d'agost) estic de vacances prop de Reus, sense fixe i amb molt poc accés a l'email. Però normalment visc a Barcelona.
Em pots trucar al 637 533 783 i en parlem.
Una abraçada,
Laura

RE: traducció llibres Harry Potter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:
domingo, 17 de agosto de 2008 19:31:22
Para:
Laura Escorihuela (lauraescorihuela@gmail.com)

benvolguda Laura,
perdó per no haver-li contestat el mail fins ara! he esat fora i no tenia accés a Internet ni al telèfon.
Moltíssimes gràcies per prestar-me la seva ajuda! m' ajudaria molt! el treball l'haig d'entregar al Novembre i al Desembre tinc la exposició oral. Sóc a Girona ciutat, però puc desplaçar-me fins a Barcelona en quan vostè acabi les vacances. Ara mateix estic acabant la lista de noms propis de la segona entrega, per tant, cap a principis de Setembre més o menys podriem trobar-nos. De tota manera, quan tingui un segon li faré un truc i en parlem.
Moltssimes gràcies per tot!

Blanca

(Sin asunto)

De: **xavier pamies** (pamiesxavier@yahoo.es)



Enviado:
sábado, 30 de agosto de 2008 10:21:59
Responder a:
pamiesxavier@yahoo.es

Para:
blanka1991@hotmail.com

Hola. Sóc en Xavier Pàmies, el traductor del cinquè, el sisè i el setè llibre d'en Harry Potter. Si t'interessa que et doni informació sobre algun aspecte de la traducció d'aquests llibres, em pots escriure a aquest correu per fer-me les preguntes que et sembli.

Cordialment, X.P.

(Sin asunto)

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:
domingo, 31 de agosto de 2008 16:00:59
Para:
pamiesxavier@yahoo.es

Benvolgut Sr.Pàmies,
moltíssimes gràcies per prestar-me la seva ajuda! de moment crec que no farà falta,ja que em centro(de moment!) en els dos primers volums. Però un cop hagi entregat el treball,al Novembre,continuaré fent-l'ho a manera de hobby,i potser si que en algun moment li agrairé que m'ajudi.

De totes maneres,moltíssimes gràcies per tot.Si vol,quan hagi acabat el treball li puc enviar una copia perquè se'l llegeixi i em digui la seva opinió.

Moltíssimes gràcies una altra vegada!

Atentament,
Blanca Ballesteros i Cassany

TdR Harry Potter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:
jueves, 04 de septiembre de 2008 18:59:21
Para:
xalabarder@investiga.org (xalabarder@investiga.org)

bona tarda,profel!

espero que hagi passat un bon estiu i hagi disfrutat d'unes bones vacances.

fins el dia 10 estaré treballant a Infantil del cole,i m'aniria bé que ens veiessim per enssenyar-li com tinc el treball,per resoldre dubtes i per concretar alguns detalls.

quan pugui,contesti'm aquest mail o em pot localitzar al mvl:646-61-97-50.

fins aviat!

Re: TdR Harry Potter

De: xalabarder@investiga.org



Enviado:

lunes, 08 de septiembre de 2008 15:00:26

Para:

blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)

si tens temps `podriem quedar el dimarts 9 a les 11, o després busdca'm o deixam una nota adéu
ex

Re: información

De: **Marta Palacín** (editorial@salamandra.es)

Enviado:

viernes, 19 de septiembre de 2008 11:34:46

Para:

blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)

Hola Blanca,

Te adjunto el email de la traductora de los últimos libros de la serie, a quien puedes dirigir tu consulta.

Gemma Rovira: gemmarov@telefonica.net

Un saludo,

marta palacín

treball de Harry Pötter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

jueves, 18 de septiembre de 2008 18:04:04

Para:

Laura Escorihuela (lauraescorihuela@gmail.com)

Benvolguda Sra.Escorihuela,
sento no haver-li donat notícies meves abans.Fa pocs dies que he començat el curs i he estat organitzant-me.
Com ja li vaig comentar,em seria de gran ajuda poder fer-li una entrevista.Aquesta setmana estic acabant d'enllestir un parell de coses del treball,i la setmana que bé ja ho tindrè enllestit,tot i que el treball no estarà acabat del tot.
Perquè s'en faci una idea,m'agradaria preguntar-li coses sobre el procés de traducció i alguns noms en concret(els de uns autors,els relacionats amb el Quidditch i uns quants més d'alumnes o criatures).
Vostè dirà quan li va més bé rebre'm!

Moltíssimes gràcies una altra vegada!

Blanca Ballesteros i Cassany

Re: treball de Harry Pötter

De: **Laura Escorihuela** (lauraescorihuela@gmail.com)
Enviado:
lunes, 22 de septiembre de 2008 0:21:37
Para:
blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)

Benvolguda Blanca,

Em sembla que serà millor que em tutegis, em senta fatal que em tractis
de vostè! ;-)

Casualment aquest divendres 26 dono una conferència a Palau de Plegamans
sobre temes harrypotterians. De moment sembla que volen que parli de:

- com vaig entrar al món de les traduccions.
- com em va sortir l'oportunitat de traduir aquest personatge tan popular
- que ha significat per a mi aquesta feina
- quin procés segueixo, coneixo a l'autora?
- anècdotes que m'han passat durant el procés de traducció.

És una mica diferent del que tu vols saber, però potser també t'interessa.

Això no treu que a més a més em puguis fer les preguntes que vulguis per al teu treball. La llàstima és que no podrà ser després de la conferència, perquè se'ns faria tard i he d'anar a sopar amb els organitzadors de l'acte.

El que sí que podem fer, si ens veiem allà, és quedar: sempre és molt més fàcil trobar un dia que vagi bé a les dues si estem juntes; per email acostuma a ser molt pesat.

Ja em diràs què et sembla.

Una abraçada,

Laura

Se m'acaba d'acudir que potser t'interessaria

Harry Potter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

viernes, 19 de septiembre de 2008 16:22:50

Para:

gemmarov@telefonica.net

Estimada Sra.Rovira;

Soy una alumna de Bachillerato y estoy haciendo un trabajo de investigación sobre los nombres propios en la novela de Harry Potter. Para llevarlo a cabo, debo analizar las novelas traducidas al castellano. En la Editorial Salamandra me han dado su mail para que me ponga en contacto con usted.

En mi trabajo solo me he centrado en el primer volumen de la serie,aunque muchos de los nombres salen en los ultimos libros.Por eso le pido si me podria conceder una entrevista para incluir en mi trabajo. Basicamente le preguntaria sobre las tecnicas de traduccion.

Si lo desea,puede encontrarme en el 646-61-97-50 o en 972-22-80-29.

Muchas gracias!

Atentamente,

Blanca Ballesteros i Cassany

RE: treball de Harry Pötter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

lunes, 22 de septiembre de 2008 16:53:07

Para:

Laura Escorihuela (lauraescorihuela@gmail.com)

Benvolguda Laura;

em sembla molt bé!m'agradaria molt assistir.hi.Si em concretes dades ho podré parlar amb la meva tutora.

Em sembla bé que ens trobem allà.Com vols que ho fem,et truco un cop arribi o un cop s'hagi acabat?

Ja em donaràs una resposta.

Mil gràcies un altre vegada!

Blanca

Re:

De: **Laura Escorihuela** (lauraescorihuela@gmail.com)

Enviado:

jueves, 25 de septiembre de 2008 21:15:11

Para:

blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)

Blanca,

Em sembla que encara no t'he dit on i quan és la conferència, oi?

Apunta: 20,30 al castell. A més, bones notícies: no tinc sopar després, sinó que hi ha un pica-pica per a tothom.

T'adjunto la convocatòria, així tindràs totes les dades per si inclous la gravació al treball.

Si tens algun problema, em pots trucar: 637 533 783.

Una abraçada i fins demà,

Laura

(Sin asunto)

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

jueves, 25 de septiembre de 2008 18:32:26

Para:

Laura Escorihuela (lauraescorihuela@gmail.com)

Benvolguda Laura,

he parlat amb la meva tutora i et confirmo que demà assistirè a la conferència.

Sortiré de Girona aviat per poder arribar allà abans que comenci i potser tenim l'oportunitat de poder concretar un dia per veure'ns.

De tota manera, portaré el mòbil, 646619750.

La meva tutora de treball també m'ha recomanat que ho gravi, perquè ho puc incloure en el treball. Així que suposo que veuràs la meva grabadora a la 1a línia!

Espero que els poguem trobar i poguem concretar la data per veure'ns amb més calma.

una abraçada!

Blanca Ballesteros i Cassany

(Sin asunto)

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

lunes, 29 de septiembre de 2008 15:30:39

Para:

Laura Escorihuela (lauraescorihuela@gmail.com)

benvoldiga Laura,

tornar-te a dir que em va agradar moltíssim la conferència de l'altre dia! tot i no tenir gravadora, vaig pendre molts apunts i els puc incloure en el meu treball, o sigui que fantàstic.

estic acabant de lligar caps per dimecres. em podries confirmar si la parada de metro més propera a casa teva es la línia groga a la Barceloneta?

de totes maneres, et tornaré a enviar un mail confirmant l'hora del tren.

una barçada i fins aviat!

Blanca Ballesteros i Cassany

dimecres

De: **Laura Escorihuela** (lauraescorihuela@gmail.com)

Enviado:
lunes, 29 de septiembre de 2008 22:53:16
Para:
blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)

Blanca,
M'alegro molt que la conferència t'agradés, perquè jo no en vaig sortir tan contenta. Tenia la impressió d'estar parlant sola, ningú em seguia! I el meu pare em va dir que havia sigut massa personal... Era el que m'havien demanat que expliqués... En fi...
Et confirmo que la parada de metro més propera a casa és Barceloneta. Si
vens de Girona suposo que podràs baixar a Passeig de Gràcia i allà agafar la línia groga. Són 3 parades de res, 10-15 minuts.
Sí, envia'm l'hora en què arriba el teu tren. Sisplau, pren-te el temps que et calgui per dinar tranquil·lament a casa, eh! Jo dimecres fins a les 18h no he de fer res.
Ei, al final em donaràs una còpia del teu treball? Em faria il·lusió. És clar que si vols ser crítica amb la traducció o amb mi potser et talla una mica... No passa res, eh, pots dir el que vulguis, però si prefereixes que no ho llegeixi també ho entendre.

Una abraçada,
Laura

RE: dimecres

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)
Enviado:
martes, 30 de septiembre de 2008 17:14:15
Para:
Laura Escorihuela (lauraescorihuela@gmail.com)

Laura,
demà el tren arriba a tres quarts de quatre a Passeig de Gràcia. Allà agafaré un metro fins a la Barceloneta. El meu avi ha decidit acompanyar-me, i mentres estem amb l'entrevista, ell farà un vol, perquè ha de fer uns encàrrecs.
Demà et portaré alguna cosa que ja tinc redactada, però sí que m'agradaria que quan l'acabés tot sencer, te'l llegeixis. Ja tinc pensat fer una copia de més per a tu!
La gravadora ja està preparada, amb piles noves i un casse de 90 minuts!:)

una abraçada i fins demà!

Blanca Ballesteros i Cassany

Harry Potter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

lunes, 13 de octubre de 2008 19:24:19

Para:

gemmarov@telefonica.net (gemmarov@telefonica.net)



Análisis de seguridad al descargar 

[entevista...doc \(18,5 KB\)](#)

benvolguda Sra.Rovira,
sento haver trigat tant a dir-li alguna cosa però es que he estat mol
liada..!
aqui li envio les preguntes per l'entrevista.
com a traductora del castellà,li envio en Castellà.
si les vol contestar en català,cap problema!
li agrairia si em pogués enviar el seu curriculum per poder-lo adjuntar
al meu treball,juntament amb una foto.
moltíssimes gràcies!!

Blanca Ballesteros i Cassany

harry potter

De: **blanca ballesteros cassany** (blanka1991@hotmail.com)

Enviado:

miércoles, 22 de octubre de 2008 13:42:19

Para:

Laura Escorihuela (lauraescorihuela@gmail.com)

Hola Laura!
espero que vagi tot molt bé!
el meu treball poc a poc va prenent forma! ara mateix estic passant a
ordinador tota la informació,i ultimant detalls. l'haig d'entregar el dia 3
de Novembre,així que no crec que sorti en tot fires de Sant Narcís!
la teva entrevista m'ha ajudat moltíssim!ara mateix estic pendent que em
contesti una traductora del castellà,la Gemma Rovira,i ja estarà quasibé
acabat.
La meva tutora està molt contenta i diu que és un treball molt
interessant! avaim al final quina nota em posa..!
em vaig endescuidar de demanar-te,si us plau,si em pots enviar el teu
curriculum i una foto teva per adjuntar a l'entrevista.

quan tingui acabat el treball t'ho faré saber i així te'l faig arribar.

1000 gràcies per tot!!

Blanca Ballesteros i Cassany

Re: harry potter

De: **Laura Escorihuela** (lauraescorihuela@gmail.com)

Enviado:

miércoles, 22 de octubre de 2008 22:09:41

Para:

blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)



Análisis de seguridad al descargar 

[CV-CA T.pdf \(101,8 KB\)](#), [Traduccio...doc \(28,9 KB\)](#)

Hola Blanca!

M'alegro de rebre notícies teves.

T'adjunto el meu cv amb foto (no gaire recent, sinò més aviat de l'època en què traduïa Harry Potter, he, he!) i llista de llibres publicats, ok?

És un cv de feina, molt soso, de cara a empreses i agències de traducció...

Ànims!

Laura

Re: trebal Harry Potter

De: **Gemma Rovira** (gemmarov@telefonica.net)

Enviado:

jueves, 23 de octubre de 2008 21:35:32

Para:

blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)

Hola, Blanca. Ya está hecho. Mañana añadiré algunas cosillas y te lo mandaré. Si ves que me retraso, escíbeme: voy liadísima y soy capaz de olvidarme.

Besos,

Gemma

Re: trebal Harry Potter

De: **Gemma Rovira** (gemmarov@telefonica.net)

Enviado:

viernes, 31 de octubre de 2008 7:42:28

Para:

blanca ballesteros cassany (blanka1991@hotmail.com)



Análisis de seguridad al descargar 

[entrevist...doc \(21,9 KB\)](#)

Hola, Blanca. Te paso la entrevista para no hacerte esperar más, aunque quería añadir unas cosillas. Hablamos el lunes. Este fin de semana estoy fuera, pero me encontrarás en el 680189846.

Besos,
Gemma
